

- 9 H. Otten/C. Rüster, Hethitische Texte vorwiegend von Büyükkale, Gebäude A (KBo 39, Berlin 1995), OLZ 91, 1996, 573–575 (zusammen mit V. Haas).
- 10 E. Edel, Die ägyptisch-hethitische Korrespondenz aus Boghazköi in babylonischer und hethitischer Sprache (Opladen 1994), OLZ 91, 1996, 295–301 (zusammen mit V. Haas).
- 11 H. Otten/C. Rüster, Kultische Texte von Büyükkale, Gebäude A (KBo 38, 1996), OLZ 92, 1997, 181–186 (zusammen mit V. Haas).
- 12 H. Otten/C. Rüster, Texte verschiedenen Inhalts vorwiegend aus Gebäude A (KBo 40, Berlin 1997), OLZ 94, 1999, 189–193 (zusammen mit V. Haas).
- 13 H. Otten/C. Rüster, Texte verschiedenen Inhalts vorwiegend von Büyükkale (KBo 41, Berlin 1999), OLZ 95, 2000, 40–42 (zusammen mit V. Haas).
- 14 H. Otten/Chr. Rüster, Tafelkataloge, Inventare u. a. vorwiegend von Büyükkale (KBo 31, Berlin 2000), OLZ 96, 2001, 700–703 (zusammen mit V. Haas).
- 15 E. Neu/H. Otten/Chr. Rüster, Textfunde der neunziger Jahre (KBo 42, Berlin 2001), OLZ 97, 2002, 74–76 (zusammen mit V. Haas).
- 16 H. Otten/Chr. Rüster, Textfunde von Büyükkale aus den Jahren 1934–1939 (KBo 43, Berlin 2002), OLZ 97, 2002, 748–752 (zusammen mit V. Haas).
- 17 H. Otten/Chr. Rüster, Textfunde von Büyükkale aus den Grabungen 1952–1959 mit Nachträgen aus den dreißiger Jahren (KBo 44, Berlin 2003), OLZ 99, 2004, 330–332 (zusammen mit V. Haas).
- 18 G. Torri, Texte aus dem Planquadrat L/18, III. Teil (KBo 45, Berlin 2003), OLZ 99, 2004, 332–334 (zusammen mit V. Haas).

Beiträge zu Sammelwerken

- 1 La(hu)wazantija. B. Nach heth. Quellen, in: RIA 6, 1980–1983, 435a–436a.
- 2 ⁴LIŠ, in: RIA 7, 1987–1990, 30a.

VOLKERT HAAS

Notizen zu den Ritualen der Frau Allaiturahi aus Mukiš

Gewidmet meiner Ehefrau Ilse Wegner zu ihrem 65. Geburtstag

Die Rituale der Allaiturahi bestehen aus einem Serienwerk von sechs vierkolumnigen Tafeln in junghethitischer Abschrift, aus mittelhethitischen durchgehend beschriebenen Vorläufertafeln mit hurritischen Rezitationen sowie aus einem Ritual mit Nennung des Großkönigs Šuppiluliyama II. als dem Ritualherrn am Ende der Großreichszeit.¹

Seit der Zusammenstellung der Ritualtafeln im Jahre 1988 in ChS I/5 Nr. 1–Nr. 39 hat sich die Rekonstruktion des Serienwerkes besonders dank der Studien von D. Groddek² und M. Popko³ teilweise verändert. Dies betrifft insbesondere die nun nahezu vollständig wieder gewonnene 1. Tafel, die hier in ihrem jetzigen Zustand vorgestellt wird.

Eine ursprünglich geplante Neubearbeitung dieses Ensembles von Ritualen erscheint, solange viele Fragmente den noch fehlenden Serientafeln zugeordnet werden können, wenig sinnvoll.

I Die hurritisch-hethitischen Vorläufertafeln des Serienwerkes:

KUB 45.21 (= ChS I/5 Nr. 1)

KBo 33.118 + KBo 23.23 (= ChS I/5 Nr. 2)

mit Duplikaten und Parallelversionen, siehe ChS I/5 Nr. 2

Datierung der Niederschrift: Wahrscheinlich in der Zeit Tuthalijas II. (II./III.)

II Das Serienwerk:

Die 1. Tafel

A = KUB 59.71 (= ChS I/5 Nr. 3)

B = KUB 59.72 (= ChS I/5 Nr. 4)

C = KUB 12.53 (= ChS I/5 Nr. 5) + KUB 58.107 (= ChS I/5 Nr. 10) + KUB 52.107⁴
(= ChS I/5 Nr. 9)⁵

¹ Die Rituale der Allaiturahi sind zusammengestellt in ChS I/5 Nr. 1–Nr. 39.

² D. Groddek (1996), 108–109 und D. Groddek (2005) 19.

³ M. Popko (1989), 84–88.

⁴ Join und teilweise Transkription: D. Groddek (1996), 108f.; KUB 52.107 + KUB 58.107 Rs. IV transkribiert und besprochen von M. Popko (1989), 86–88.

⁵ Transkription und Literatur: J. Virgilio – G. Trabazo – D. Groddek (2005), 269–272.

D = KBo 35.118⁶ (= ChS I/5 Nr. 6)

E = KUB 58.109 + IBoT 2.126⁷ (= ChS I/5 Nr. 8) + KBo 48.175

F = KBo 35.92⁸ (= ChS I/5 Nr. 11)

G = VSNF 57 (= ChS I/5 Nr. 7) +⁹ KUB 17.27¹⁰ (= Nr. 36) + KUB 12.50

H = KUB 58.74¹¹

I = KUB 58.106 Vs. II¹ 13''–22'' parallel zu Vs. II 31–39¹²

J = KBo 35.93 (= ChS I/5 Nr. 12)

K = KBo 35.94 (= ChS I/5 Nr. 13)¹³

L = KUB 17.30 Parallelversion oder Textzusammenschluß mit G (KUB 17.27 Rs. III) bzw. mit H (KUB 58.74)

Zu Vs. I 40–43 verläuft FHL 39 5'–8' parallel.

2. und 3. Tafel sind nicht erhalten bzw. nicht identifiziert

4. Tafel

KUB 41.19 (= ChS I/5 Nr. 14)

5. Tafel

KUB 24.13 (= ChS I/5 Nr. 15)

Duplikat: KBo 23.23

KUB 15.41 (= ChS I/5 Nr. 16)

1681/u (= ChS I/5 Nr. 17)

HT 94 (= ChS I/5 Nr. 18)

6. Tafel

KBo 12.85 + VBoT 120 + KUB 27.29 968/v (= ChS I/5 Nr. 19)

Bo 7304 (= ChS I/5 Nr. 20)

KUB 34.110 (= ChS I/5 Nr. 21)

KBo 23.24 (= ChS I/5 Nr. 22)

Parallelversionen zur 6. Tafel

KBo 19.139 (= ChS I/5 Nr. 23)

KBo 33.119 (= ChS I/5 Nr. 23)

⁶ Transkription und Literatur: D. Groddek – A. Kloehorst (2006), 137.

⁷ Transkription und Literatur: J. Virgilio – G. Trabazo – Groddek (2005), 276–279.

⁸ Transkription und Literatur: D. Groddek – A. Kloehorst (2006), 105.

⁹ Der angenommene Zusammenschluß von VSNF 27 und KUB 17.27 wäre auf Grund der verschiedenen Aufbewahrungsorte der beiden Tafelbruchstücke in den Museen von Berlin und Ankara nur mit großem Aufwand zu verifizieren.

¹⁰ KUB 17.27 liegt vor in Übersetzung von A. Goetze (1955), 347.

¹¹ Transkription und Literatur: M. Popko (1989), 84–86, J. Virgilio – G. Trabazo – D. Groddek (2005), 191–193; vgl. auch H. Otten (1971), 22.

¹² Siehe M. Popko (1989), 84–86, vgl. auch S. Košak (1990), 150.

¹³ Transkribiert und besprochen von M. Popko (1989), 84–86; Transkription und Literatur: D. Groddek – A. Kloehorst (2006), 107. Die Zeichenreste von Rs. III sind nicht zuzuordnen.

Darüber hinaus liegt eine große Anzahl von Tafelfragmenten vor, die nicht einzuordnen sind, von denen aber sicherlich einige zu der fehlenden 2. und 3. Tafel der Serie gehören. Sie sind größtenteils in ChS I/5 zusammengestellt. Darüber hinaus kommen hinzu: KUB 58.80¹⁴, FHL 39, KBo 12.118, KBo 44.82¹⁵, 798/z.

Fundorte: Die Tafeln stammen sowohl aus den Tafelsammlungen der Burg Büyükkale als auch des Tempels I.¹⁶

Datierung der Niederschriften: Das Serienwerk stellt eine junghethitische Niederschrift nach mittelhethitischen Vorlagen dar. Sie dürften in etwa zur Zeit Hattušilis III. erfolgt sein.

III Das Ritual für den Großkönig Šuppiluliyama II.

KUB 41.21 (= ChS I/5 Nr. 25)

KBo 2.32 (= ChS I/5 Nr. 26)

VBoT 132 (= ChS I/5 Nr. 27)

Die 1. Tafel der Ritualserie der Allaiturahi neu zusammengestellt

Vs. I

A 1 [UM-MA^{MUNUS} al-la-i-tu-ra-h]i MUNUS^{URU} mu-kiš ma-a-an an-[tu]-u[h-ša-(aš)]

B 1 [URU mu-k]iš ma-a-an UN-aš

A 2 [al-wa-an-za-aḫ-ḫa-an-za nu-uš-š]i NÍ.TE^{MEŠ}-uš da-an-za na-an [EGIR]-pa [SIG₅-aḫ-mi]

B 2 [NÍ.TE^{ME}]-uš da-an-za

A 3 [na-aš-ta ki-iš-ša-an i-ia-mi d]a-aḫ-ḫi-ma ki-i [X]

B 3 [(Ra)sur] da-aḫ-ḫi-ma ki-i

A 4 [. MUŠ]EN^{HLA} ku-iš-ša pa-ra-a ḫu-un-da(-)pi-ri-iš-x[]

B 4 [ku-iš-š]a pa-ra-a [ḫu]-un-ta-x[]

A 5 [.]x ia-aš-ḫu-iš⁹ NA₄NUNUZ ta-lu-kán []

B 5 []⁹ [NA₄]NU[NUZ] [ta-lu]-[]

A 6 [ŠÀ.BA 1-EN ŠA^{NA₄}ZA.G]ÍN 1-EN ŠA^{NA₄}GUG 1-EN ŠA GUŠKIN [1-EN ŠA . . .]

(KUB 12.53 Vs. I 1'–21' = C; schließt aber wahrscheinlich an B an)

C 2' [NA₄GU]G 1-E[N

A 7 [. . . . 1-EN Š]A^{NA₄}KÁ.DINGIR.RA 3 GÍN KÙ.BABBAR 1 kur-ta-al-l[i]

C 3' [] GÍN KÙ.BABBAR [1]gur-l[ta-al-li]

A 8 [.]x 1-e-da-za-at-kán^{GIS}MAR 1-e-da-za-at-ká[n]

C 4' [1-e-da-za-at-k]án^{GIS}MAR 1-ed-da-za-a[ma]-a[t-kán X]

D 2' [1-e-da-za-a]at-kán¹

¹⁴ Siehe M. Popko (1989), 88.

¹⁵ Siehe V. Haas (2004), 331.

¹⁶ Auch den Bibliothekskatalogen zufolge befanden sich Rituale der Allaiturahi in mehreren Gebäuden: KUB 30.51++ (Bk. B/C) Rs. IV 9'–11' und KBo 31.27+(++) (Bk. A) Vs. I 3'–4'.

- A 9** [.^{KUŠ}NÍ]G.BÁR^{HLA} 1^{TUG}ku-re-eš-šar BABBAR A-NA a-a-^{bi}l-m[(a)]
 C 5' [^{TUG}ku-re-eš-šar A-NA a-a-bi-ma
 D 3']^Al-NA a-a-bi-(ma Rasur)
A 10 [na-aš-šu a-ru-um-mu-r]a-aš¹⁷ ta-a-ra-u-wa-ar KÙ.BABBAR [X]
 C 6' [ta-a-ra-u-w]a-ar KÙ.BABBAR
A 11 [(na-aš-ma 15 GÍN URUDU)] da-an-zi 1^{SIG}[k]i-^liš-l-r[i- . .]
 C 6 na-aš¹-ma 15 GÍN URUDU
 D 4'] na-aš-ma 15 GÍN URUDU
A 12 [(x NINDA.SIG^{MEŠ} 12 NINDA^{za-pa-ḫi})] [..^{NINDA}ša-la]-kar ta-lu-kán []
 C 7' [x NINDA.SIG^{MEŠ} 12 NINDA^{za-pa-ḫi}
 D 5' NINDA.SIG^MES 12 NINDA^{za-pa-ḫi}
A 13 [U](P-NI 3^{NINDA}zi-ip-pé-en-ni-i)]š 3 UP-NU ZÍ.D[A]
 C 8' [U]P-NI 3^{NINDA}zi-ip-^lpé-en^l-ni-iš
 D 6']^l3^l NINDA^{zi-ip-^lpé-en^l-n[i-iš}
A 14 [. (1/2² UP-NI)
 C 9' [] 1/2² UP-NI [X]
-
- C 15'-29' = KUB 12.53 + KUB 58.107 + KUB 52.107 Vs. I 10'-24'
C 15 (10') [.]x^l GÍR^l [ZABAR] 3 NAM-MA-A(N-TUM Í.N)]UN 2 DUG QA-DU Í.DÜG.GA
 A 14 NAM-MA-A]N-TUM Í.NUN []
C 16 (11') [(ku)-i]š-ša ŠA 1/2 UP-NI 1 GADA ŠU-aš []^lI^l-NU-TIM GIŠ.ÉRIN (NUNUZ)
 ZI.BA.NA KÙ.BABBAR GUŠKIN te-pu
 A 15]^lŠU^lMEŠ-a[š
-
- C 17** (12') [2^{DUG}]G^{hu-u-up-pár} GEŠTIN 2^{DUG}hu-u-up-pá[r K]AŠ ša-ne-ez-zi^{GIŠ}ša-a-ḫi-iš
 E = KUB 58.109
 E 1 [ša-ne-ez-zi]i^G[šša-a-ḫi-iš
C 18 (13') [GI].^lDÜG^l.GA^{GIŠ}ḫa-ap-pu-ri-ia-aš^{GI}[š]pár-nu-ul-li ke-e iš-kal-la-an-ta
 E 2' [ke-e]iš-^lkal^l-la-an-ta
C 19 (14') [ke]-^le^l-ma ki-na-an-ta KU^{HLA}6 [] zé-ia-an-te-eš MUN pu-u-ti-iš
 E 3' [MUN p]u-ti-iš
C 20 (15') [(^{GIŠ}I)N]-BU^{GIŠ}PÈŠ^{GIŠ}GEŠTIN ḪÁD.^lDÜA^l [] ku-it-ta 1 UP-NU 1 NAM-MA-AN-TUM L[(ÁL)]
 E 3' ^{GIŠ}[N-BU] E 4' [1 NA]M-MA-AN-TUM LÁL []
C 21 (16') [^{TU7}BA].BA.ZA^{TU}kán-ga-ti me-[e²-m]a-al ZÍZ ku-it-ta 2 UP-NU
 E 5' [me-m]a-al ZÍZ ku-it-t[a (E nur ein §-Strich)

(Hier setzt KBo 48.175 Vs. I ein)

- C 22** (17') [(2^{SIG}pít)-^ltu^l-lu-uš SA⁵1^l]^lGÍ^l[pá]t-tar 1 UP-NU ZÍ.DA ŠE 3^{DUG}ÚTUL^{HLA} [(1 DUG ME-E)]
 E 6' 2^{SIG}pít-tu-lu-uš SA⁵1^{GI} E 7' ^l1^l DUG ME-E

¹⁷ Ergänzt nach KUB 44.64 Vs. II 10 a-ru-um-mu-ra-aš ta-a-ra-u-wa-ar und Vs. I 8.

- C 23** (18') [(1^{DUG}ḫa)]-ni-iš-ša-aš 2^D[^{UG}ḫu-u-up-p]ár 4^{DUG}GAL^{HLA} 2^{DUG}KU-^lKU-BU^l []
 E 7' ^l1^l DUG^{ḫa-ni-i[š-š]a-aš} E 8' ^l2^l DUG^{KU-KU-BU}
C 24 (19') [(5 GIŠ G)UN 2 GIŠ-ŠÚ^l1^l [^{GIŠ}wa]-ar-ša-ma-aš ki-i-ma [(ḫu-u-kán-t)a
 (da-a-i x)]
 E 8' 5 GIŠG[UN]^l2 GIŠ^l-š[Ú E 9' [ki]-i-ma ḫu-u-kán-t[a-aš]da-a-i x[
C 25 (20') [] (x) ti-an-za I[M (x-a-i) x -a]r² te-pu^{GIŠ}ša-ad-[(du-up-pa-^lla^l-aš te-pu)]
 E 10' [^{GIŠ}š^l-ad-du-up-pa-^lla^l-aš te-pu []
 F = KBo 35.92
 F 2' [.]x-a-i x[
C 26 (21') [^{NA4}ta-an-ga-an-^lte^l-^lpu^l]^lGIŠ^lan-t[(ar-wi⁵-la-aš NUMUN-an te-pu)]
 G = VSNF 57 Vs. I
 G 1 te-p]u^{GIŠ}[an-tar-wi⁵-la^l]-[aš
 E 10' N^{A4}ta-an-ga-an- E 11' [^{GIŠ}an-tar-wi⁵-la-aš NUMUN-an te-pu
 G 2']x NUMUN-an te-pu
 F 3' [^NA⁴ta-an-g[a-an-
 C 27-31 = KUB 52.107 Vs. I 1'-9'
C 27 (22') u-un-te-eš^lŠA^l GIŠK[IRI⁶ (^lGIŠ^lwa-ar-du-li-iš ḪUR.SAG GUŠKIN KUŠ SA⁵
 te-pu)]
 G 3' G^lš^lw[a]-a[r-du-l]i-i[š]ḪUR.SAG GUŠKIN KUŠ SA⁵ te-pu
 F 4' [u]-un-te-eš ŠA []
 E 11' u-un-t[e-eš E 12' [^{GIŠ}wa-ar-du-li-iš ḪUR.SAG GUŠKIN K[UŠ
C 28 (23') A-NA SI UZ⁶.KUR.RA-[(kán ḫa-a-š-du-ir te-pu ḫa-aš-ḫa-aš-ša-an dam-pu-u-
 pí-iš UN-aš)]
 F 5' ŠA SI UZ⁶.KUR.R[A
 G 4' U]Z⁶.^lKUR^l.RA-kán ḫa-aš-du-ir te-pu ḫa-aš-ḫa-aš-ša-an G 5' dam-pu-u-pí-iš
 E 13' [š]A SI UZ⁶.KUR.RA ḫa-aš-du-ir te-pu []
C 29 (24') 1 LÚ 1 iš-ḫi-mi-na-a[(š 12 ŠU.SAR)]
 E 14' [1] LÚ 1 iš-ḫi-mi-na-aš 12 ŠU.SAR
 F 6' ^l1^l LÚ iš-ḫi-mi-na-aš
 G 5' UN-aš 1 iš-ḫi-mi-na-aš 11 ŠU.SAR

- C 30** (5') nu EN.SISKUR 1 NIN[(DA EM-ŠÚ I-NA É^{LÚ}SIMUG.A pé-e-da-i)]
 E 15' [nu] ARAD EN.SISKUR 1 NINDA EM-ŠÚ I-NA É^{LÚ}SIM[UG.A
 F 7' [nu] ARAD EN.SISKUR 1 NINDA EM-[ŠÚ
 G 6' nu ARAD EN.SISKUR 1 NINDA 1 NINDA EM-ŠÚ I-NA É^{LÚ}SIMUG.A pé-e-da-i
C 31 (6') ^lna^l-an A-NA ^lLÚE^l[(DÉ.A pa-a-i nu-uš-ši-kán KÙ.BABBAR GUŠKIN
 AN.BAR NAGGA A.BÁR)]
 G 7' na-an A-NA ^{LÚ}SIMUG.A pa-a-i nu-uš-ši-kán KÙ.BABBAR^lGUŠKIN^lAN.BAR ^lNAGGA^l
 A.BÁR
 E 16' [na-a]n^lA^l-[N]A^l^lLÚ^l]^lSIMUG^l.A pa-a-i nu-uš-š[i-kán
 F 8' [na-a]n A-NA ^{LÚ}E.DÉ.A []
 G 32-47 = VSNF 57 Vs. I 8'-22'
G 32 (8') lu-ul-lu-ri^{NA4}ZA.GÍN^{NA4}GUG^{NA4}DUḪ.ŠÚ.A^{NA4}KÁ.DINGIR.RA^{NA4}pa-ru-
 uš-ḫa-[(aš)]
 C 7' ...^llu^l-ul-lu-r[i
 C 8' [(^N)^{A4}pa^l-r[(u-uš-ḫa-aš

- E 17' [lu-ul]-[u-ri] ^{NA4}ZA. ^{GÍN}NA4GUG [E 18' ^{NA4p}a-r[u-u]š-ḥa-aš
 F 9' [lu-u]l-lu-ri ^{NA4}ZA. ^{GÍN}NA4GUG] F 10' ^NA4pa-ru-uš-ḥa-aš
G 33 (9') [(k)]u-it-ta te-pu na-at NINDA-it wa-a-ši na-at-kán A-NA ^{LÚ}SIMUG.A ^LGAM-ta
 C 8' ku-it-ta te-pu na-at NINDA-it wa-a-ši) C 9' na-[at]-[kán
 E 18' ku-it-ta te-p[u E 19' [na-a]t-kán A-NA ^{LÚ}SIMUG.A an-d[a
 F 10' ku-it-t[a F 11' [n]a-at-kán ^{LÚ}SIMUG.A an-d[a
G 34 (10') šī-ia-iz-zi na-at pár-na pé-e-da-i nu ^{GÍŠ}PISAN ḥar-wa-[(ši)] ^LÉ-ir
 E 20' [na]-at pár-na pé-e-da-i nu ^{GÍŠ}PISAN
 F 12' ^{GÍŠ}PISAN (Autographie: E) ḥar-wa-ši É-ir [
G 35 (11') na-aš-ta ^{MUNUS}ŠU.GI > ^{MUNUS}ŠU.GI < SÍSKUR a-bi-ia an-da da-a-i
 E 21' [na]-aš-ta ^{MUNUS}ŠU.GI SÍSKUR A-NA a-bi-ia
 F 13' [a-bi-i]a an-da (Rasur) d[a-a-i

G 36 (12') [ku-i]t-ma¹⁸-an-ma ki-i ḥa-^Lan-da^L-a-iz-zi EN.SISKUR-ma-za wa-ar-ap-zi
 E 22' [ku-i]t-ma-an-ma ki-i ḥa-an-d[a-a-iz-zi E 23' [E]N.SISKUR-ma-za wa-ar-ap-zi
 F 14' [ku-i]t-ma-an-ma ki-i ḥa-
G 37 (13') [(nu)]^Le-ez^L-za-i e-ku-zi ^{MUNUS}ŠU.GI-ma dan-na-at-ti URU-ri pa-iz-zi
 F 15' [nu e-ez]-za-a-i e-[ku-zi
 E 23' nu [
 E 24' <sup>[MUNUS]ŠU.GI-ma dan-na-at-ti U[RU-ri
 F 15' e-ez]-za-a-i e-[ku-zi
G 38 (14') ^{GÍŠ}AL^Lḥar^L-zi nu ŠA URU^{KI} ŠA É-TI ŠA GUNNI ŠA NUMUN
 E 25' [nu]ŠA^LURU^L-LIM ŠA É-TI
 F 16']x x x[
G 39 (15') [(x-)]x-ta-aš ŠA PA₅ ŠA ^{GÍŠ}KIRI₆ Ū ŠA KISLAḤ
 E 26' [x-ru-ta-aš ŠA PA₅ ŠA
G 40 (16') [ḥu-u-m(a-a)]n-da-aš dan-na-at-ta-aš pé-e-da-aš ḥa-aš-šu-uš da-a-i
 E 27' [ḥu-u-m]a-an-da-aš dan-na-[at-ta-aš

G 41 (17') [nu ^{MUNUS}ŠU.GI)I ^LNINDA^L.SIG pár-ši-ia nu ku-e-da-aš pé-e-da-aš
 SAḤAR^{HI.A}-uš
 E 28' [nu ^{MUNUS}ŠU.GI NINDA.SIG pár-ši-i]a
G 42 (18') [ú-wa-t(e-i)]t pé-di-ši-ma NINDA pár-ša-an zi-ik-ki-iz-zi nu kiš-an me-mi-eš-
 k[i-iz-zi]
 E 29' [ú-wa-t]e-it pé-di-š[i-ma

G 43 (19') [ke-e-el]^LUN^L-aš LA-A-AN-ŠU ma-a-iš tar-pa-an tar-pa-al-li-ma-an
G 44 (20') [x^Lda^L-a-aš na-at ku-wa-pí ku-wa-pí da-a-iš na-at Ū-U[L]
G 45 (21') []x URU-ri a-še-eš-ni da-a-iš
G 46 (22') []dan-na^L-at-ti UDUN
G 47 (23') [d]a-a-iš</sup>

Bis zum Tafelende fehlen etwa 12 Zeilen. Die Zeilen- bzw. Zeichenreste von KUB 17.27 konnte ich nicht unterbringen.

¹⁸ Zu dieser Lesung siehe auch Th. van den Hout (1999), 147.

Vs. II

G = KUB 12.50

- G 1** [nu GÍŠ]²-^Lru^L-un wa-a-tar ú-d[(a-ah-ḥi ^{GÍŠ}la-ab-la-na-za-ká)n [
 H 1 ú-d]a-ah-ḥi ^{GÍŠ}la^L-ab^L-la^L-na-za-k[án
G 2 []x ú-da-ah-ḥi dam-me-la-^Lan^L d[(a-ga-zi-pa-an pár-ga-ah)-ḥi]
 H 2 da-g]a-zi-pa-an pár-ga-ah-[ḥi] (§-Strich)
G 3 [pu-n]u-uš-šu-nu-e-ni ka-ru-ú-i-li-[(ia-aš DINGIR^{ME})-aš]
 H 3 pu-u-uš-šu-u]-^Le^L-ni ka-ru-ú-li-ia-aš DINGIR^{ME}§
G 4 [EREŠ.K]I.GAL ^DA-^{NUN}NA-AK-KI-ia na-aš Ū-[UL (BAL)-u-e-ni]
 H 4] na-at-ta BAL-[u-e-ni
G 5 [. .]x-u-wa pu-nu-uš-šu-u-e-ni [X]
 H 5 pu]-^Lnu^L-uš-šu-u-e-ni
G 6 [(Ū-UL-m)]a-aš šu-ul-la-an-ni ḥal-zi-ia-u-e-[(ni UN ke-e-el-la)]
 H 5 Ū-UL-ma-aš š[u-ul-la-an-ni
 H 6] ḥal-zi-ia-u-wa-e-ni UN ke-e-[el]-[la
G 7 [(ke-e-el)-l]a UN-aš e-eš-ri-še-et aš-šu-li-[(iš-ši)]
 H 7 LA-A-AN-ŠU]U aš-šu-[l]i-iš-ši
G 8 [(nu-uš-ma)]-aš ḤA.LA pí-iš-ga-u-e-ni [
 H 7-8 nu-uš-ma-aš ḤA.L[A] [pí-iš-ga-u-e]-ni
G 9 [(nu-uš-m)]a-aš ḥa-az-zi-wi₅ ša-ra-a ti-i[t-(nu-um-me-ni)]
 H 8 nu-uš-ma-aš ḥa-az-zi-ú-i [H 9 ti-it]-nu-um-me-e-ni

G 10 []da-a-i nu-uš ŠA-NI-E pé-di š[u-
 H 10]da-a-i nu-^Luš^LŠA^L-NI-IA pé-di š[u-
G 11 [da]-a-i EGIR-ŠU^L-ma I-NA 9 A-ŠAR š[(a-ku-ni-ia-aš)]
 H 11 EGIR-p]a I-NA 7 A-ŠAR ša-ku-ni-ia-aš
G 12 [pu-r]u-ut da-a-i pé-di pé-di-iš-ši-ma NINDA pár-š[a-(a-an zi-ik-ki-iz-zi]
 H 11 pu-ru-[ut
 H 12 pé-di-i]š-ši-ma NINDA pár-š[a]-a-an zi-ik-ki-iz-zi (§-Strich)
G 13 [nu k]iš-an me-ma-i [X]

G 14 [ša-k]u-ni-ia-aš-kán GIM-an [pu-u]-^Lru-ut^L [(G)E₆-az KI-az pa-r(a-a)]
 H 13 ša-ku-ni]-ia-aš-kán ma-ah-ḥa-an pu-u-ru-ut G[E₆-az H 14 [pa-r]a-a
G 15 [(m)]u-ta-a-iz-zi n[(a-at ^DUTU-i)] [ḥi-in-ik-zi
 H 14 mu-ta-iz-^Lzi na^L-at ^DUTU-^Li]
G 16 [k]e^L-el-la-kán [(UN-a)š (L)A-A-A(N-ŠU ḥal)-[
 H 15 [ke]-^Le^L-el-la-kán UN-a[š LA]-^LA^L-AN-ŠU ḥal-
G 17 [š]a-^Lra-a ú^L-d[(a-ad-du ^{GÍŠ}GEŠTIN^L-aš-kán^L >kán< GIM-an ták)-na-az na-at
 p(a-ra-a¹⁹ mu-ta-iz-zi na-at ^DUTU-i)]
 H 16 ú-d]a-ad-du ^{GÍŠ}GEŠTIN^L-aš-kán^L >kán< GIM-an tá[k-na-az] H 17 [p]a-ra-a mu-ta-iz-zi
 na-at ^DUTU-i]
 G = KUB 17.27 Vs. II 2'-41'

¹⁹ Möglich auch [š]a-ra-a; siehe S. Košak (1990), 149.

- G 18** (2) *ḫi-in-ik-zi ke-e-el*[(*l-la-kán* UN-aš *LA-A-AN-ŠU*)]
 H 18 *ke-e-el-la-kán* UN-aš *LA-A-AN-ŠU*]
- G 19** (3) *la-az-zi-ia-u-wa* ar-še-et] [*QA-TAM-M*(*A ša-ra-a ú-da-ad-du*)
 H 19 *QA-TAM-M*] *A ša-ra-a* []
-
- G 20** (4) *nu ša-ku-ni-ia* aš] *pu-ru-ut da-a-i* [*na-at* ^{DUTU-i}]
 H 20 *ša-ku-ni-ia* aš *pu-ru-ut da-a-i*]
- G 21** (5)] *IGI* an-da iš-ḫa-a-i *EGIR-ŠU-ma* la-] *la-ú*] [e-
 H 21 *EGI*] *R-pa-ma* la-la-] [e-
- G 22** (6) *ták-na-az-kán* ku-it *ša-ra-a*] *pád-da*] [i
 H 22 *ták-na-az-k*] *án ku-e* *ša-ra*
- G 23** (7) *pé-eš-ši-iš-ki-iz-zi* nu *kiš-an*] *me-ma-i*] []
 H 23] *x nu* [*k*] *i-iš-ša-an*
- G 24** (8) *GIM-an* *pu-ru-ut* *ták-na-az*] *ša-ra-a*] [*ša-ku-ni-eš-ki-zi* *na-at-kán* ^{DUTU-i}
IGI-an-da]
- G 25** (9) *ḫi-in-kán-zi* *ke-e-el-la*] *kán*] [*UN*]-a] [*š LA-A-AN-ŠU*]
- G 26** (10) *TI-tar-še-et QA-TAM-MA* *ša-ra-a ú-da*] *ad-du* X]
-
- G 27** (11) *nam-ma* *ŠA* ^{GIŠ} *GEŠTIN* *pu-ru-ut da-a-i* *na-at-ká* [*n* ^{DUTU-i} *IGI-an-da*]
- G 28** (12) *iš-ḫa*] *a*]-i *nam-ma-aš* *I-NA* ^{GIŠ} *KIRI* *pa-iz-zi* *NINDA*.S[*IG* . . .]
- G 29** (13) *na-an*] *pár-ši*]-ia *na-an* *ar-ḫa* *pár-ša-iz-zi* nu *k* [*iš-an* *me-ma-i*]
- G 30** (14) *e-ez-za-at-tén* *DINGIR* ^{MEŠ} *GIŠ-ru-wa-aš* *šu-me-eš* *DINGIR* ^{MEŠ} *da-pí*] *ia-an-tu-uš* *ku-e-eš*]
- G 31** (15) *šal-la-nu-uš-kat-te-e-ni* *ke-e-el-la* UN-aš *ḪUL-lu* [*ar-ḫa* -*n*] (*u-ut-tén*)
 I 13" *šal-l*] *a-nu-uš-kat-te-ni* nu *ke-e-el* [*U*] *N-aš* I 14" -*n*] *u-ut-tén*
-
- G 32** (16) *nu ta-ma-in KAŠ* *ḫu-u-ma-an-da-aš* ^{GIŠ} *al-kiš-ta-nu-uš* *d* [(*a-a*) -*i*]
 I 15" ^{GIŠ} *a*] *l-ki-iš-ta-nu-uš* *da*] *a*] [i
- G 33** (17) ^{GIŠ} *a-la-an-za-na-an-ma* *Ú-UL* *da-a-i* *AN.KI.SAR* *iš-ša*] *ra-a-ši-la* ^{SAR}]
 I 16" *a-a*] *n-ke-eš* ^{SAR} *iš-ša-r*] *a-a-ši-l*] *a* ^{SAR}
- G 34** (18) *da-a-i* *EGIR-pa-ma-aš* *wa-ap-pu-i* *pa-iz-zi* nu *wa-ap-pu-wa*] (*aš*) ^D *gul-ša-aš*]
 I 17" *pa-i*] *z-zi* nu *wa*] *ap-pu-wa*] *aš* []
- G 35** (19) *NINDA* *pár-ša-an* *da-a-i* nu *kiš-an* *me-ma-i* [] X]
 I 18" -*a*] *n* *da-a-i* nu *kiš-an* <*an*> *me-ma-i*
-
- G 36** (20) *e-ez-ta-at-tén* *wa-ap-pu-wa-aš* ^D *gul-šu-uš* nu *ma-a-an* *ke-e-el*] *UN*]-aš]
 I 19"] *ma*]-a-an *ke-e-el* UN-aš
- G 37** (21) *LA-AN-ŠU* *UH₇-na-aš* *LÚ* *ḪUL-aš* UN-aš *na-aš-šu* *wa-ap-pu-i*
 I 20" *na-aš-šu* *wa-ap-pu-i*
- G 38** (22) *na-aš-ma* *I₇-aš* *a-ar-šar-šu-ri* *pa-iš* *ki-nu-na-at-ši* *EGIR-pa* *pé-eš-tén*
 I 21"] *x x* *pé-eš-tén*
-
- G 39** (23) *nu* *ku-it* *ku-it* *LÍL-ri*] *da-a*]-i *na-at* *an-da-an* *URU-ia* *ú-da-i*
 I 22"] *ú-da*]-i
- G 40** (24) *na-at-kán* *URU-ri* *ŠÀ É.ŠÀ* *ḫar-wa-ši* *pé-di* *da-a-i* nu ^{MUNUS} *ŠU*.*GI*] *ú-iz-zi*]

- G 41** (25) *nu-kán* ^{MUNUS} *ŠU.GI* ^D *UTU-i* *IGI-an-da* 3 *GIR₄* ^{HIA} *an-da* *ḫar-pa-a*] *iz-zi*]
- G 42** (26) *nu* *GÍR ZABAR* *pa-aḫ-hur-ra* *wa-a-ra-i* nu *kán* *wa-a-tar*
- G 43** (27) *NINDA* *pár-ša-an*] *na*] *an-da* *pé-eš-ši-ia-az-zi* nu *kiš-an* *me-ma-i*
-
- G 44** (28) *nu* ¹⁾ *UH₇-na-aš* UN-aš *ku-e* *ud-da-a-ar* *me-mi-iš-ki-it* *ta-ru-up-pí-ia*] *at*]
- G 45** (29) *ku-e* *ma-al-ki-ia-at* *ku-e* *e-eš-še-iš-ta* *ku-e-da-ni* *pé-di*
- G 46** (30) *nu* *a-pa-a-at-ta* *Ú-UL* *I-DE* *UH₇-na-aš* UN-aš *nu* *UH₇-tar* *AN.ZA.GÀR*
] *GIM*]-an
- G 47** (31) *ú-e-te-eš-ki-it* *na-an* *iš-ḫa-mi-na-an* *GIM-an* *an-da*
- G 48** (32) *ta-ru-up-pé-eš-ki-it* *na-an-kán* *IGI-an-da* *e-ep-mi*
- G 49** (33) *nu* *UH₇-na-aš* *ud-da-a-ar-še-et* *AN.ZA.GÀR* *GIM-an* *ar-ḫa* *pí-ip-pa-aḫ-ḫu-un*
- G 50** (34) *iš-ḫa-mi-na-an-ma-an* *GIM-an* *ar-ḫa* *la-a-nu-un*
-
- G 51** (35) *nu* ^{MUNUS} *ŠU.GI* *GIR₄* ^{HIA} *ar-ḫa* *pí-ip-pa-i* *na-at* *ar-ḫa*
- G 52** (36) *du-wa-ar-ni-ia-az-zi* *na-at-kán* *pa-aḫ-ḫu-e-ni* *an-da* *x* [. .]
- G 53** (37) *nu* ^{MUNUS} *ŠU.GI* *ŠU.SAR* *da-a-i* *na-at* *GÙB-la* *la-a-i*
- G 54** (38) *ZAG-na-ia-at* *la-a-i* nu *kiš-an* *me-ma-i* *UH₇-na*] *aš* UN-aš]
- G 55** (39) *ma-a-an*] *ZAG*]-za *ta-ru-up-pí-ia-at* *ú-ga-at* *EGIR*] *pa* *ZAG-za*]
- G 56** (40) *la-a-iš-ki-mi* *ma-a-na-at* *GÙB-la-az-ma* *ta-ru*] *up*]-*pí-ia-at*]
- G 57** (41) *ma*] *a-na*]-at *EGIR-pa* *GÙB-la-za* *la*] *a-iš-ki-mi*]

Tafelende

¹⁾ G 44 *nu* auf dem linken Rand geschrieben.

Rs. III (KUB 17.27)

- G 1** []]
- G 2** []]
- G 3** []]
- G 4** [. . .] *x-ma* *GIM-an* [] *x* []]
- G 5** [. . *wa*] *-ar-nu-un* *na-at-kán* *x* []]
- G 6** [*ka-a*]] *ša*]-*kán* *INIM* ^{MEŠ} *ar-ḫa* *x* []]
- G 7** [..] *x* *pa-aḫ-hur* *ú-e-te-ni-it* *k* [*i-iš-ta-nu-un*]]
-
- G 8** [*nu* *me-m*] *a-i* *tar-aḫ-ḫu-na-at-za* *UH₇-na-aš*] *ud-da-a-ar*] [*am-me-el*] *ud*]-*da-a-ar*]
- G 9** [*ma-az-za*] *-az-zi* *na-at-za* *am-me-el* *ud-da-na-a-an-te-eš*] *tar*]-*ḫu*]-*e-ir*]
- G 10** [*nu* *ku*] *-it* 2-*e-pát* *UH₇-na-aš* *UH₇-tar* *pé-eš-ši-ia-nu-un*
- G 11** [*UH₇-n*] *a-aš-kán* *še-er* *al-la-pa-aḫ-ḫu-un* *na-at* *an-da*
- G 12** [*GÍR* ^{MEŠ} -*i*] *t* *iš-pár-ra-aḫ-ḫu-un* *na-at-kán* *ANŠE-aš* *še*-(Text: *eš*) *ḫur-re-eš*] *ki-id-du*]
- G 13** [*na-at*]-*kán* *GU₄-uš* *kam-mar-ši-eš-ki-id-du* *DUMU.LÚ*.*U₁₈*.*LU-uš-ša-an*
- G 14** [*ku-iš*] *še-er* *ar-ḫa* *i-ia-at-ta-ri* *nu-uš-ša-an* *še-er*
- G 15** [*al-l*] *a-ap-pa-aḫ-ḫi-iš-ki-id-du* *al*] *la*]-*ap-pa-aḫ-ḫa-an-wa-ra-a* [*t* .] *x x*
- G 16** [*UH₇-n*] *a-aš* *ud-da-a-ar* *UH₇-na-aš-ša* UN-aš [] X]

- G 17 [MUNUSŠ]U.GI EGIR-an-da 1-ŠU al-la-ap-pa-aḥ-ḥi nu k[iš-an te-ez]-zi
 G 18 [x-wa-ra-an UH₇-an UN-an L[I-I]MDINGIR^{MES} hur-za-aš-¹kán¹-d[u.]¹x¹[...]-¹an¹
 G 19 [ne-pí]-iš da-ga-an-zi-pa-aš-ša [HUR.S]AG a-gul-¹li¹-ri-¹ša-an¹
 G 20 [nam-n]i²-iš HUR.SAG-aš hur-za-aš-du^H[UR.SAG]ha-¹az¹-zi-ia-¹ša-an¹ KI.MIN
 G 21 []² hu-u-ma-an-za KI.MIN^{HUR.SAG}[...][x(-)ši-¹x¹][...K]I.MIN
 G 22 [HUR.SAG]la-ab-la-na-ša-an-na [...]-¹ia¹-[...]
 G 23 [HUR.SAG]bi-ša-i]-ša-aš-ši DINGIR-LU[M
 G 24 [...][x-aš ki-ša-ru []
 G 25 [...][x-aš¹ki¹]-[ša-ru]
 G 26 [hur-za-aš]-¹du¹ ku-x[]
 G 27 [...][x-na-[]
 G 28 [...][x[]
 G 29 [...][x x[]

Zwischen KUB 17.27 Rs. III (= G) und KUB 58.74 (= H) 33 ist VSNF 57 Rs. III einzuordnen, da die Zeilenanfänge den Fluch von G 17ff. fortführen. Der genaue Textzusammenschluß ist auch nach Einsicht der Tontafel VAT 13019a (= VSNF 57) und dem Photo Bo 1001 (= KUB 17.27) nicht möglich.

Rs. III

- G x+1 x[
 G 2' x[
 G 3' x[
 G 4' na-[
 G 5' x[
 G 6' na-aš [
 G 7' pá-r-ḥa-[
 G 8' ku-it [

(Der §-Strich ist insofern problematisch, als er von Rs. IV 9'-10' durchgezogen ist.)

- G 9' UH₇ [
 G 10' hur-za-a[š-du
 G 11' i-e-[
 G 12' la²-a-x[
 G 13' HUR.SAG[

- G 14' i-x[
 G 15' a[p²-
 G 16' pá-r²-[
 G 17' x[
 H 40'' (1') []x x[
 H 41'' (2') []i²-an ZA[G-
 H 42'' (3') [] har-zi [
 H 43'' (4') [nu^{MUNUSŠ}ŠU.GI^{Du}n-du-ru-pa-¹an¹]

- H 44'' (5') []ha]-aš-ša-al-li I[M a-ša-a-ši
 H 45'' (6') []d)a-a-i nu-uš-ša-an [
 H 46'' (7') []d)a-a-i nu-uš-ša-an¹I¹-[NA
 H 47'' (8') []-z)i nu GIM-an-ma uš-ki-[iš-kat-tal-la-an ti-ia-an-zi
 H 48'' (9') []x IM har-zi^Dmu-un-t[ar-ra-
 H 49'' (10') []x na-an-ša-an A-NA^{GIŠ}ŠÚ.A h[ar-zi
 H 50'' (11') []ZAG-i]t ŠU-it^{GIŠ}tu-u-ri-in har-[zi
 H 51'' (12') []x har-zi []
 H 52'' (13') [nu na]m-ma 2-ŠÚ 9 ALAM^{HIA} IM a-ra-an-x[
 H 53'' (14') [na-aš-m]a-aš-kán A-NA ŠU^{MES}-ŠU-NU 2^{GIŠ}MA.[SÁ.AB
 H 54'' (15') []UZ^UZAG.LU^{HIA}-ŠU ke-e-ez 1^{GIŠ}MA.S[Á.AB
 H 55'' (16') [ke-e-ez-z]i-ia 1^{GIŠ}zu-up-pa-ru ša-ku-w[a-an-
 H 56'' (17') []x^{MES}-ŠU-NU-ma ku-ut-ta-ni-iš-ši 1 x[
 H 57'' (18') []x IM i-ia-zi nu-uš-¹ši¹-iš-š[a-an
 H 58'' (19') []ta-r]u-up-pa-an-da-an ha-¹ma¹-[a]n-ki [
 H 59'' (20') []ták-n]a-aš^DUTU-i ŠU-i da-a-i [X]

- H 60'' (21') [GIM-an ták-na-aš^D]t¹UTU¹i-ia-u-wa-an-zi zi-in-ni-i[z-zi]
 H 61'' (22') [wa-ap-pu-w]a-aš IM-¹an¹ša-ku-ni-ia-aš-ša IM-a[n da-a-i]

Tafelende

Rs. IV (1'-16' = KUB 58.109 Rs. IV)

- E 1 []¹e¹-i[z-
 E 2 []-ZU/GÍN x[
 E 3 [nu-u]š-ši-¹ša¹-a[n
 E 4 [ha-m]a-an-ki na-an [
 E 5 []IM-a]n ku-u-uš i-ia-m[i
 E 6 []w]a-ap-pu-wa-aš IM-a[n
 E 7 []a-la-wi₅-ša-na-a[š
 E 8 []x IGI-an-da im-me-i[a-
 E 9 []-an-zi nu NINDA.SIG pá-r-ši-[ia
 E 10 []BAL-an-ti Í.DÙG.G[A
 E 11 [iš-ḥu-u-w]a-i nu kiš-an te-e[z-zi
 E 12 []-i]t-tén DINGIR^{MES}-aš iš-tar-[na
 E 13 []x ŠA DINGIR-LUM A-ŠAR x[
 E 14 [ke-e-el-la-ká]n UN-aš ut-tar-še-et x[
 E 15 []x-du-ma-at na-an-k[án
 C 2' []na-a[n-kán
 E 16 []x a-še-ša-nu-ut-tén^DUTU-¹i¹[
 C 3' []^DUTU-¹i¹

(KUB 52.107 Rs. IV 4'-11')

- C 17** (4') *nu* MUNUS[¹(ŠU.GI É.ŠÀ-ni ku-ut-ti pé-ra-a)n]
(Hier setzt +KBo 48.175 ein)
E 17' ¹*nu* MUNUS[ŠU.GI[¹É.ŠÀ-ni ku-ut-ti pé-ra-a]n]
C 18 (5') *a-ra-aḥ*[-za-(an-da-ma ŠA IM ku-ut-ta) an-da-an iš-ka₄-a-ri]
E 18 *a-ra-a*[*h*-za]-an-¹*da* ŠA IM ku-ut-ta []
C 19 (6') GIM-an D[(¹Ü-zi na-aš-ta 10 ta-lu)-ga-aš-ti]
E 19' GIM-an DÜ-zi [n]a-aš-ta 10 ta-lu-[ga-aš-ti]
G = VSNF 57 Rs. IV; Die Zeilen 1-3' abweichend:
1 [x GAM x]
2'] (Rasur) (-)te-kán *ha-a-n*[i-e]n-[z]i
3' [x DÜ-zi na-an G¹Š KIRI₆ SIG₄-¹n¹]]
4']x-aš-zi
C 20 (7') iš-tar-n[(a ar-*ha*-ma-kán ta-l)u-ga-aš-ti i-(ia-az-zi)]
E 20' iš-tar-na ar-¹*ha*-ma-kán ta-lu-[ga-aš-ti]
G 4' iš-tar-na ar-*ha*-ma-kán []
G 5' i]-¹*ia*-az-zi
C 21 (8') A-NA P[(A₅-ma-aš-ša-an pé-ra-an ŠA G¹L.DÜG.GA G¹Š PÍŠAN DÜ-zi)]
E 21' A-NA PA₅-ma-aš-ša-an pé-ra-a[n]
G 6' pé-ra]-¹*a*-an ŠA G¹L.DÜG.GA G¹Š PÍŠAN DÜ-zi
C 22 (9') *nu* G¹Š a[(l-kiš-ta-nu-uš da-a-i) na-aš-(ta an-da-an iš-ka₄-a-ri)]
E 22' *nu* G¹Š[¹al-kiš-ta-nu-uš da-a-¹i]
G 7']x-ta-an EGIR-an iš-ka₄-a-ri
C 23 (10') *nu* G¹Š[(KIRI₆ a-ra-aḥ-za-an-d)a ti-it-t(a-nu-uz-zi A)]-NA P[(A₅-ia EGIR-an)]
E 23' *nu* G¹Š KIRI₆ a-ra-aḥ-za-an-d[a]
G 8' ti-it-t)a-¹*nu*-uz-zi A-NA PA₅-ia EGIR-an
C 24 (11') ¹*ta*-lu-¹[(g)]a-a[(š-ti ke-e-e)z (ke)]-¹*e*-¹*ez*-¹*zi*-ia G¹Š al-kiš-¹*ta*-n[(u-uš da-a-i)]
E 24' *ta*-lu-ga-aš-ti ke-e-e[z]
G 9']ke-e-ez-zi-ia G¹Š al-kiš-ta-nu-uš da-a-i

KUB 58.107 Rs. IV 3'-20'

- C 25** (3') [I-NA (G)]¹Š KIRI₆-ia-k[(án an-da G¹)]¹Š al-kiš-ta-nu-uš pa-aš-ki nu-kán A-¹NA¹
G¹Š K[(IRI₆)]
E 25' A-NA G¹Š KIRI₆-ia-kán an-[da] E 26' nu-kán A-NA G¹Š KIRI₆-i[a]
G 10' a]n-da G¹Š al-kiš-ta-nu-uš pa-aš-ki
C 26 (4') [¹*h*]a-an-te-ez-z[i (4 *hal*-*hal*)]-tu-u-ma-ri an-da AN.¹ZA¹.GÀR IM DÜ-zi
(Hier setzt + IBoT 2.126 ein)
E 27' an-da AN.ZA.GÀR I[M DÜ-zi]
G 11' a-an-te-ez-z[i¹4¹ *hal*-*hal*-tu-u-ma-ri (Rasur) an-da AN.ZA.GÀR IM DÜ-zi
C 27 (5') [. .]x-an *hu*-ur-lu-ul-[(lu)]¹*ta*-iz-zi nu-uš-ša-an A-NA AN.ZA.GÀR še-er
G 12' *hu*-ur-lu]-¹*ul*-lu da-a-iz-zi nam-ma-wa-aš-ta-an A-NA AN.ZA.GÀR
E 28 ¹*nu*-uš-¹*ša*-an A-N[A AN.ZA]A.GÀR[še-er]¹

- C 28** (6') [uš-k]i-iš-kat-tal-la-an ti-ia-zi ŠU-az-ma G¹Š tu-u-ri-in IM *har*-z[(i)]
E 29' ŠU-a]z-ma G¹Š tu-u-ri-in IM *har*-zi
G 13' u]š-¹*ki*-iš¹-kat-tal-la-an ti-ia-zi ŠU-az-ma¹G¹Š tu¹-u-ri-in *har*-zi
C 29 (7') [nu] ¹*ták*-na¹-aš¹ DUTU-un¹ ¹*iš*-*ha*-ra-an-na ŠA G¹Š KIRI₆-kán ZAG-za
E 30' [nu *ták*]-na-aš¹ DUTU-un¹ ¹*iš*-*ha*-ra-an-na ŠA G¹Š KIRI₆-kán
G 14' *ták*-na-a]š¹ DUTU-un¹ ¹*iš*-*ha*-ra-an-na ŠA G¹Š KIRI₆-ŠU ZAG-za
C 30 (8') [(G¹Š al)]-kiš-ta-na-aš a-ša-a-ši PA₅-ma-kán GÜB-la-za a-li-ia-na-an
G 14' G¹Š[¹al-kiš¹-ta-na-aš] G 15' a-ša-a-š]i PA₅-ma-kán GÜB-la-az UDU a-li-ia-na-an
E 31' [G¹Š a]-kiš-ta-na-a]š a-ša-a-ši PA₅-ma-kán GÜB-l[a-za]
C 31 (9') [(ŠA)] IM da-a-i nu-uš-ši-eš-ša-an¹Š¹Š¹u-i-el ku-it A-NA KA_xU-ŠU
G 15' ŠA IM¹ da-a-i] G 16' ¹*nu*-uš¹-š¹i-iš-ša-an¹Š¹Š¹u-i-el ku-it A-NA KA_xU-ŠU¹
E 32' [ŠA] IM da-a-i] nu-uš-š¹i-iš-ša-an¹Š¹Š¹u-i-el [] E 33' [A-NA K]A_xU-ŠU
C 32 (10') [(*ha*-m)]a-an-kán na-at (Rasur -kán PA₅-aš-ša) *ták*-na-aš¹ DUTU-uš ke-eš-šar-ta
har-z[(i)]
E 33' *ha*-m]a-¹*an*-kán na-at] *ták*-na-aš¹ DUTU-a[š¹20
G 16' *ha*-ma-¹*an*-kán] G 17' na-at-kán PA₅-aš-ša *ták*-na-aš¹ DUTU-uš ke-eš-šar-ta¹ar-[r]i]*har*-z
C 33 (11') [(¹Dzi-iz)]-zi-in-na¹ D¹un-du-ur-pa-an ŠA IM DÜ-zi pé-ra-an-ši-it
G 18' ¹Dzi-iz-zi-in-na¹ D¹u-un-du-ur-¹*wa*-a¹-an ŠA IM DÜ-zi G 19' pé-ra-a-an-ši-it
E 34' ¹D¹u-un-du-ur-¹*pa*-a¹-an ŠA I[M]
C 34 (12') [(a-ša-a-ši)]¹D¹mu-šu-un-ni-¹*en*[(Š)]A IM i-ia-zi
G 19' a-ša-a-ši]¹D¹mu-šu-un-ni-¹*en* ŠA IM¹ DÜ-zi
E 35' ¹D¹mu-šu-un-ni-¹*en*[(Š)]
C 35 (13') [(na-an A-NA AN)]¹ZA.GÀR¹p[(é)]-r[(a-an kat)]-ta a-ša-a-ši
G 20' na-an A-NA AN.ZA.GÀR pé-ra-an kat-ta]¹*a*-[š-a]-[š¹i]
J 1']¹AN.ZA¹.G[ÀR]
C 36 (14') [(nu ku-e-da-ni-ia pé-ra-an kat-t)]a G¹Š[(BA)]NŠUR IM da-a-i
G 21' nu ku-e-da-ni-ia pé-ra-an kat-ta G¹Š BANŠUR IM d[a-a-i]
J 2' p]é-ra-an kat-ta []
C 37 (15') [(nu-uš-ša-an ku-wa-pí-ia NINDA.SIG NINDA pár)]-š-a-a¹-an G¹Š IN-BU te-pu
G 22' [nu]-¹*uš*-š-a-an] ku-wa-pí-ia NINDA.SIG NINDA pár-ša-an G¹Š IN-[B]U G 23' [te-p]u
J 3' ku-wa-p]í-ia NINDA.SIG NINDA p[ár-ša-an]
C 38 (16') [(zi-ik-ki-iz-zi A-NA G¹Š KIRI₆-ma-aš-š)]a-an¹KÁ¹DÜ-zi nu ke-e-ez I[M]
G 23' zi-ik-ki-iz-zi A-NA G¹Š KIRI₆-ma-aš-š-a-an] KÁ¹DÜ-zi G 24' ke-e-e]z IM
J 4' A]-NA G¹Š KIRI₆-ma-aš-š-a-a[n]
K 1' zi-ik-ki-iz-zi]
C 39 (17') [(ke-e-ez-zi-ia IM da-a-i nu-kán ka-a)]¹*EN* G¹Š-ŠÚ ka-a-ia 1-EN G¹Š-ŠÚ
G 24' ke-e-ez-zi-ia IM da-a-i nu-kán ka-a 1-EN G¹Š-ŠÚ G 25'] G¹Š-ŠÚ
J 5' ke]-e-ez-zi-ia IM d[a-a-i] J 6' ka-a-i]a 1-EN G¹Š-ŠÚ
K 3' G¹Š-ŠÚ
G 25' 1-E]N G¹Š-ŠÚ

²⁰ Lesung nach A. Kassian – I. Yakubovich (2004), 396 Anm. 7.

- C 40** (18') [(*pa-aš-kán še-er-ma-at ha-ad-da-a-ra-an n*)]*u-uš-ša-an še-er ar-ha*
 G 25' *pa-aš-kán še-er-ma-at ha-ad-da-a-ra-an*
 K 3'-4' *pār-aš-kán še-er-ma-at* [] *ar-ha*
 J 6' *pa-aš-kán* [] J 7' *nu-uš-ša-an še-er ar-ha*
 G 26' *a* *r-ha*
C 41 (19') [(1-EN *GIŠ-ŠÚ da-a-i na-at IŠ-TU S*)] [*IG SA₅ an-da iš-ḫi-ia-an*] [X]
 G 26' 1-EN *GIŠ-ŠÚ da-a-i na-at IŠ-TU^{SG} SA₅* []
 K 4' 1-EN *GIŠ-ŠÚ da-a-i* [] K 5' *iš-ḫi-ia-an*
 J 8' *S* *A₅ an-da iš-ḫi-ia-an*
C 42 (20') [(A-NA 1 *GIŠ-ŠÍ EGIR-an ta-me-in*)] [*ga¹ nu-zi pē-ra-an*] [*ma*]
 G 27' [*A¹ NA 1 GIŠ-ŠÍ EGIR-an ta-me-in-ga-n[u]-uz-[zi]*]
 K 6' *ta-me-in-ga-nu-zi*
 J 9' *ta-me-in-ga-nu-zi pē-ra-an*
G 43 (30') [(*pē-ra-an*)-*ma ta*]-*ru-up-pa-an ha-ma-an-ki* [] [X]
 J 10' [*ha-ma-an-ki*]
 K 7' *ta-ru-up-pa-a* *n ha-ma-an-ki*
 G 29' *ta-ru-up-pa-an ha-ma-an-ki* [] [X]
- K 44** (J 11', K 8') [] (-an 1-EN) [x *GUŠKIN* []
 J 11' [] -an 1-EN []
K 45 (J 12', K 9') [^{NA₄}] [*ZA.GÍN*] [] x *ŠA^{NA₄} KÁ.DINGIR.RA*
 J 12' [^{NA₄}] [*ZA.GÍN*] []
K 46 (K 10') [] x [*ha¹ ma-an-ki*]

Bruch

Lücke von vermutlich 3 Zeilen

KUB 59.71

- A 50** (1') []]
A 51 (2') [] -wa-an-x []
A 52 (3') [] -da x []
A 53 (4') [] x-ú- []
A 54 (5') [] x-i []
A 55 (6') [DUB 1.KAM NUTIL INIM^{MUNUS} al]-[*la¹ i-du-ra-ḫi MUNUS^{URU} mu-kiš*]
 B Rs. IV 1' -a] *ḫ-ḫi MUNUS*] [
A 56 (7') [*ma-a-an al-wa-an-za*]-*aḫ-ha-an-da-an UN-an EGIR-pa SIG₅-(aḫ)-mi*²¹
 B 2' UN-a] *n EGIR-pa SIG₅-aḫ-mi*

²¹ Zur Ergänzung des Kolophons siehe KUB 41.19 (= ChS I/5 Nr.14) Rs. IV 16'-18'.

Übersetzung:

Vs. I

- 1 [Folgendermaßen (spricht) Allaidurahi], die Frau aus Mukis: Wenn ein Mensch
 2 [verhext ist und ihm] die Gestalt (Glieder) genommen ist, [und ich] ihn wieder
 [gesund mache],
 3 [dann handle ich folgendermaßen. Ich nehme dazu dies:
-
- 4 [Vögel, jeder . . . []
 5 [] *yashui*-Materie, neun längliche Schmuckperlen []
 6 [davon eine aus Lapislazuli, eine aus Karneol, eine aus Gold, [eine aus]
 7 [eine aus] Babylonstein, drei Schekel Silber, ein *kurtali*-Gegenstand,
 8 [] von dem einen einen Spaten, von dem anderen []
-
- 9 [Vorhänge, eine weiße Stoffbahn. In Bezug auf die Grube aber nimmt man
 10 [entweder] ein *tarauwar*-Gefäß aus Silber eines [*arummur*]a-Maßes
 11 oder fünfzehn Schekel Kupfer. Ein *kisr*[i]-Wollgegenstand]
 12 [] flache Brote, zwölf *zapaḫi*-Gebäcke, [] längliche [*sal*]kar-[Gebäcke],
 13 [] Faustmaßes, drei *zipenni*-Gebäcke drei Faustmaßes, Meh[]
 14 [] eines halben Faustmaßes []
-
- 15 [] Dolch [aus Bronze], drei Meßgefäße Butter, zwei Gefäße mit Feinöl,
 16 jedes von einem halben Faustmaß; ein Handtuch, ein Satz Waage, etwas Silber und Gold.
-
- 17 [Zwei] *huppar*-Gefäße Wein, zwei *huppar*-Gefäße [B]ier, süßes *šāḫi*(š)-Holz,
 18 Würzrohr, *ḫappuriya*-Rinde, *parnulli*-Holz; die einen (Hölzer) sind zerstoßen
 19 und [die a]nderen sind zerkleinert. Gekochte Fische²², (ein) Salzklumpen,
 20 Obst – Feige(n), Rosine(n), jedwedes eines Faustmaßes, eine Meßgefäß Honig,
 21 [Br]ei, *kangati*-Breigericht, *me[m]al*-Breigericht aus Emmer, jedwedes von zwei Faustmaßen.
-
- 22 Zwei rote Wollschlingen, ein [Ko]rb, ein Faustmaß Gerstenmehl, drei Topfgerichte
 ein Wassergefäß,
 23 ein *ḫannisa*-Gefäß, zwei [*hupp*]ar-Gefäße, vier Becher, zwei Kannen,
 24 fünf Hölzer (eines) Talenten, zwei Hölzer, ein [] Feu]erholz. Dies aber
 legt sie für die Schlachtung? hin.
 25 [] ist hingestellt. Le[hm] etwas], *sadduppala*-Gewächs ein wenig,
 26 *tangan*-[]-Stein, [ein] wenig davon, Samen der *antarwila*-Pflanze, ein wenig davon,
 27 *ūntes*-Gewächs [des Gartens], *warduli*-Pflanze (des) Gebirg(es), Gold, rotes Fell,

²² Auf Grund der vollständigeren Textrekonstruktion zu korrigieren in V. Haas (2003), 107 Anm. 493.

- 28 ein wenig abgeschabten Span²³ vom Horn einer Bergziege, ein rechtloser (Mensch),
 29 ein Mann, ein Strick, zwölf (elf) Schnüre.²⁴
-
- 30 Nun bringt der (Diener des) Ritualherr(n) ein Sauerteigbrot in das Haus des Schmiedes
 31 und gibt es dem Schmied. Und (dies)er gibt ihm Silber, Gold, Eisen Zinn, Blei,
 32 *lulluri*-Stein, Lapislazuli, Karneol, Quarz, Babylonstein, Steatit²⁵,
 33 von jedem ein wenig; und er erwirbt es mit dem Brot; und dem Schmied
 34 besiegelt er es und bringt es nach Hause.²⁵ Und an einem geheimen Platz im Haus (ist) ein Korb.
 35 Dort hinein legt die Magierin das Ritual(zubehör).
-
- 36 [Wäh]rend sie aber dies bewerkstelligt, wäscht sich der Ritualherr.
 37 Dann ißt (und) trinkt er. Die Magierin begibt sich indes in eine leere Domäne.
 38 [Eine Hacke] hält sie. Und an [all]en leeren Plätzen der Domäne, des Hauses, des Herdes, des [Sil]os²⁷ des Saatgutes,
 39 des Bewässerungskanaals, des Gartens und des Dreschplatzes
 40 legt sie Herdstellen an.
-
- 41 [Dann] bricht die M]agierin ein flaches Brot; und von welchen (oben genannten) Plätzen sie Staub
 42 [herb]rachte, an seinem (jeweiligen) Platz legt sie zerbröckeltes Brot hin und spri[cht] in dieser Weise:
-
- 43 „[Der Zauberer] nahm seiner, des Menschen Gestalt, *mais, tarpa, tarpallima*²⁶,
 44 []; wohin er es auch hinlegte, und es nich[t]“,
 45 [] legte er es in der Domäne, für die (dort) Ansässigen, hin.
 46 [] in einen leeren Ofen,
 47 [in] legte er [es] hin.

Bis zum Tafelende fehlen etwa 12 Zeilen.

Vs. II

- 1 [Dann] bringe ich das Ho]lz² (und) das Wasser herbei; vom Libanonzedern-Holz []
 2 [] bringe ich herbei; unberührte Erde *hebe i[ch] aus*.

²³ Zu Vs. I 27–28 siehe V. Haas (1986), 31 mit Anm. 2.

²⁴ Zu Vs. I 15–29 siehe D. Groddek (1996), 108–109. Der Zahl elf entsprechen die in Vs. I 31–32 aufgeführten elf Preziosen, siehe V. Haas (2003), 770.

²⁵ Zum rituellen Erwerb dieser Ritualien siehe V. Haas (2003) 85f., 187f.

²⁶ Diese Begriffe scheinen mit TI-tar *ḥa-tu-[la-tar]* in KBo 31.143+ Vs. 19' *ke-e-el an-du-uh -[š]a-aš LA-A-AN-ŠU TI-tar ḥa-tu-[la-tar] na-at da-a-at-tén* zu korrespondieren.

- 3 Wir richten [eine Fra]ge an die uralten Gottheite[n]
 4 (an) [Erešk]igal (Allani) und (an die) Anunnakki (die „früheren Gottheiten“).²⁷
 Und nicht opfern [wir
 5 [] richten wir eine Frage.
 6 Nicht aber rufen wir im Streit. Dieses Menschen []
 7 Dieses Menschen seine Gestalt für sein Wohlergehen
 8 werden wir euch einen Anteil geben
 9 und euch ein Ritual hinstellen.
-
- 10 [] legt sie hin; und sie an einem anderen Ort []
 11 [] leg]t sie hin. Danach aber nimmt sie von neun Stellen einer Quelle
 12 [Leh]m; Stelle für Stelle aber legt sie zerbr[öckel]tes Brot hin
 13 [und] spricht folgendermaßen:
-
- 14 „Wie [der Le]hm der [Que]lle [aus] der schw[arzen Erde herv]or-
 15 quillt – und der Sonnengöttin der Erde [hält sie ihn hin] -
 16 so soll sie auch dieses Menschen seine Gestalt, [sein]
 17 (aus der schwarzen Erde) heraufbringen! Wie der Wein(stock) aus der Erde hervor-
 wächst, – und der Sonnengöttin der Erde
 18 hält sie ihn hin – so soll sie auch dieses Menschen seine Gestalt []
 19 seine Gestalt ebenso wieder heraufbringen!“
-
- 20 Und sie nimmt den Lehm der Quelle; [und der Sonnengöttin]
 21 gegenüber *bindet sie* [ihn].²⁸ Danach aber Amei[sen]
 22 welchen (den Lehm) sie aus der Erde heraufgräbt []
 23 stößt sie und spricht folgendermaßen []
 24 Wie der Lehm aus der Erde [hervorkommt – und der Sonnengöttin gegenüber]
 25 verbeugen sie sich – [soll] dieses Menschen [seine Gestalt],
 26 sein Leben ebenso (wieder) hervorkommen!
-
- 27 Ferner nimmt sie den Lehm von dem Wein(stock) und [der Sonnengöttin gegenüber]
 28 *bindet sie* ihn. Ferner geht sie in den Garten; ein f[laches] Brot [nimmt sie],
 29 und sie zerbröckelt es und zerteilt es und [spricht] fo[lgendermaßen]:
 30 „Eßt, Gottheiten der Bäume; ihr Gottheiten, [die] ihr stets al[le Bäume] ?
 31 groß werden laßt, [nehmt] auch dieses Menschen Böses [fort]!“²⁹

²⁷ Die Gottheiten der Unterwelt werden bemüht, weil der Ritualherr bereits dem Totenreich preisgegeben ist.

²⁸ Vermutlich eine juristische Formel, die die Gottheit dem Ritual verpflichtet.

²⁹ Zu Vs. II 27–31 siehe V. Haas (1988), 126.

- 32 Und allen (libiert sie) ein anderes Bier. Sie nimmt Zweige;
 33 (von der) *alanza(n)*-Eiche nimmt sie (sie) jedoch nicht. Das Kraut „Himmel-
 Erde“³⁰ (und) *essa[rasi]a*-(Kraut)
 34 nimmt sie. Sie begibt sich wieder zum Flußufer und legt [den Schicksalsgöttinnen]
 des Flußufers
 35 zerbröckeltes Brot hin. Und sie spricht folgendermaßen:
-
- 36 „Eßt Schicksalsgöttinnen des Flußufers! Und wenn dieses Menschen
 37 sein Bild (Gestalt) der Bösewicht des Zaubers entweder dem Flußufer
 38 oder der Strömung des Flusses gab, so gebt sie ihm wieder zurück!“
-
- 39 Und was er auch immer in die Steppe legt und es in die Domäne bringt,
 40 und es in der Domäne drinnen an einen verborgenen Platz legt, nun die Magierin
 wird kommen!
 41 Und die Magierin häuft dem Sonnengott gegenüber drei Brennöfen auf.
 42 Und einen Dolch aus Bronze (hält sie); und Feuer facht sie an; und Wasser
 43 und zerbröckeltes Brot wirft sie hinein und spricht folgendermaßen:
-
- 44 „Welche Worte der Mann des Zaubers auch sprach, was er zusammendrehete,
 45 was er spann, was er an irgendeinem Ort auch manipulierte,
 46 nun, jenes wußte er nicht (richtig anzustellen), der Mann des Zaubers! Und wie
 einen Turm
 47 baute er den Zauber und wie einen Strick drehte er ihn (den Zauber)
 48 zusammen. Ich aber halte ihn entgegen!
 49 Und seine des Zaubers Worte stieß ich wie einen Turm gänzlich um,
 50 wie einen Strick aber löste ich ihn auf.“³¹
-
- 51 Und die Magierin stößt die Brennöfen um und
 52 zerbricht sie gänzlich und [stößt] sie in das Feuer hinein.
 53 Und die Magierin nimmt einen Strick und löst ihn von links auf,

³⁰ Der Pflanze AN.KI.SAR entspricht *(a)ankis(a)*^(SAR):

G 33 (17) ^{GIS}*a-la-an-za-na-an-ma* *Ú-UL da-a-i* AN.KI^{SAR} *iš-ša-[ra-a-ši-l]*^{SAR}
 I 16”

a-a[n-ke-eš]^{SAR} iš-ša-r[a-a-ši-l]^{SAR}
 Die Pflanze *(a)ankis(a)*^(SAR) ist auch in KBo 33.118 + KBo 23.23 Vs. 33', einem der mittelhethitischen Rituale der Allaiturahi, in vergleichbarem Kontext belegt. Da AN.KI.SAR kaum von der babylonischen Pflanze *Ú* AN.KI.NU.DI = *ašqulālu* zu trennen ist, ist dem Vorschlag von E. Neu (1991), 378 und ihm folgend E. Rieken (1999), 218 Anm. 1029 in *an-ki-<iš->* oder *an-ki->ša<* zu emendieren, schwerlich zu folgen. In *(a)ankis(a)*^(SAR) dürfte die syllabische Schreibung des Sumerogramms vorliegen. Weniger wahrscheinlich scheint eine auf Gleichklang beruhende Gleichsetzung eines hethitischen Pflanzennamens.

³¹ Zu den Zeilen Vs. II 44–50 siehe A. Götze (1930), 222f., zu den Zeilen 49–50 N. Oettinger (1982), 168. Dieser Absatz zeigt, daß auch die Schadenstifter über ebenso komplizierte Rituale verfügt haben, wie die Magierinnen mit ihren Gegenritualen.

- 54 und sie löst ihn von rechts auf³² und spricht folgendermaßen: „Wenn [der Mann
 des] Zauber[s]
 55 (den Strick) von rechts zusammengedreht hat, so löse ich ihn wied[er von rechts]
 auf,
 56 wenn er ihn von links zusammengedreht hat,
 57 so lö[se ich] ihn wieder von links auf.“

Tafelende

Rs. III

- 4 „[] wie aber [
 5 [] verb]rannte ich und es [
 6 [sie]he Worte [] weg [
 7 [] I[öschte ich] Feuer mit Wasser [...“
-
- 8 [Und] sie [spric]ht: „Ich überwand sie die Worte des Zaubers; [meine] Worte
 9 [halten st]and; meine Worte überwand sie!
 10 [We]il ich zweimal den Zauber des Zaubers (weg)geworfen habe,
 11 spie ich auf [die Zaubereien] und
 12 trat sie m[it den Füßen] (in die Erde) hinein. Der Esel soll auf sie urinieren,
 13 [und] das Rind soll auf [sie] koten; der Mensch,
 14 [der] darüber hinweggeht, soll auf
 15 sie [sp]eien!³³ Bspien seien s[ie]
 16 die Worte des [Zaub]ers und der Mann des Zaubers!“³⁴
-
- 17 Danach speit [die Mag]ierin einmal aus und [sa]gt fo[lgendermaßen]:
 18 „[Und] ihn, den zauberischen Mann, sol[le]n die tau[se]nd Götter verfluchen []
 19 [Him]mel und Erde, der Berg Aguliri (soll) ihn (verfluchen),
 20 [Namn]i³⁷, der Berg, soll (ihn) verfluchen, der Berg [H]azzi ihn desgleichen,
 21 jeglicher [Berg] desgleichen; der Berg [] desgleichen,
 22 und [der Berg L]ibanon ihn [desgleichen,]

Die Zeilen 23 bis 51 sind zu unvollständig erhalten, als daß eine Übersetzung sinnvoll erschiene. Der Fluch auf den Zauberer erstreckt sich mindesten bis Zeile 29. Die Zeilen 34–51 beziehen sich auf das oben beschriebene Figurenarrangement im Garten.

- 52 [Sobald] die Sonnengöttin [der Erde] zu gehen aufhört (d. h. wohl untergeht),
 53 [nimmt sie] (die Magierin) Lehm des [Flußufers und Lehm der Quelle].

Tafelende

³² Zu Vs. II 52–53 siehe CHD L–N, 2.

³³ Abweichend N. Oettinger (1979), 267f.

³⁴ Zu den Zeilen Rs. III 11–16 siehe V. Haas (1989), 183.

Rs. IV

Auch die Zeilen 1 bis 16 sind zu unvollständig erhalten, als daß eine Übersetzung sinnvoll erschiene. Die Rede ist wieder vom Lehm des Flußufers, den Ameisen, einer Brot- und Trankspende mit einer anschließenden Rezitation.

- 17 Und die Magierin im Innenraum vor der Wand [
18 [steckt sie] außenherum an der Lehmwand [fest.]
19 Sobald sie [das aber] macht, dann zehn der Läng[e] nach macht sie]
20 inmitten aber macht sie der Läng[e] nach []
- 21 Vor dem Bewässerungsgraben macht sie ein Wasserrohr aus einem Würzrohr.
22 Und sie nimmt Zweige [und] steckt sie [da]nn (in das Wasserrohr) hinein.
23 Und außen herum um den Garten stellt (diese) auf; und auch hinter dem Bewässerungsgraben
24 legt sie der Länge nach, hierhin und dorthin, Zweige.
- 25 Auch [im] Garten (selbst) pflanzt sie die Zweige auf. Und im Garten,
26 in den vier Ecken, macht sie zuerst (je) einen Turm aus Lehm.
27 [Und we]nn sie den *hurlullu*-Gegenstand ... stellt sie fernerhin oben auf den (je-
28 weiligen) Turm
einen Wächter; in der Hand hält er eine Lanze aus Lehm.
- 29 Dann lässt sie die Sonnengöttin der Erde und die Išara inmitten des Gartens rechts
30 von den Zweigen sitzen. Links von dem Bewässerungsgraben stellt sie ein Reh
31 aus Lehm hin; und den Faden, der ihm (dem Reh) an seinem Maul
32 angebunden ist, den hält die Sonnengöttin der Erde mit der Hand.
- 33 (Die Gottheiten) Zizzi (und) Undurpa macht sie aus Lehm; vor ihm (dem Turm)
34 lässt sie sie sitzen. (Die Göttin) Musuni macht sie aus Lehm
35 und lässt sie vor dem Turm unten sitzen.
- 36 Und vor welchem (Turm) sie vorn einen Tisch aus Lehm dazustellen,
37 überall dort legt sie ein flaches zerbröckeltes Brot (und) etwas Obst
38 hin. Zum Garten hin aber macht sie ein Tor. Und sie nimmt Lehm von hier
39 und Lehm von dort. Und hier ist ein Stock und dort ist ein Stock
40 aufgepflanzt; oben aber sind sie angespitzt: Und sie nimmt
41 den einen Stock oben weg; und er ist mit roter Woll umwunden.
42 An den (anderen) Stock heftet sie hinten (die rote Wolle) an.³⁵
43 Vorn [aber] bindet sie [Zus]ammengeflochtenes an.

Die Zeilen 44–54 sind nicht bzw. nur zu Resten erhalten. Genannt sind Preziosen, Gold, Lapislazuli
Babylonstein.

³⁵ Rs. IV 21–42. Transkription und Übersetzung: V. Haas (1988), 128–130 und (2003), 570 mit Anm. 82.

- 55 [Erste Tafel. (Das Werk) ist nicht beendet. (Die) Wort(e) der Al]lai[durahi, der Frau
aus Mukiš]:
56 [„Wenn ich einen behext]ten Menschen wieder gesu[nd mache“].

Das Fragment KBo 20.49 + KBo 31.143 aus dem Umfeld der Rituale der Allaiturahi

In meiner Rezension zu KBo 31 vermutete ich, daß das mittelhethitische Fragment Nr. 143 (78/e + 1244/v) zu den Vorläufertafeln der Allaiturahi gehören könnte.³⁶

KBo 31.143 ergibt einen Textzusammenschluß mit KBo 20.49 (303/a + 341/a).³⁷ Auf Grund inhaltlicher Kriterien, der Terminologie sowie einer spezifischen Rezitations- oder Beschwörungsformel steht das Fragment den Ritualen der Magierin Allaiturahi so nahe, daß es in diesen Kanon einzuordnen zu sein scheint.

KBo 31.143 + KBo 20.49 enthält eine Anzahl inhaltlicher Übereinstimmungen mit dem Ritualfragment KUB 41.4 (= ChS I/5 Nr. 38), siehe unten. KUB 41.4 wiederum ist der Allaiturahi-Ritualtradition zuzuordnen.³⁸ Mit der Tafel scheint eine der noch fehlenden bzw. nicht erkannten Serientafeln des Rituals der Allaiturahi vorzuliegen, so daß folglich KBo 31.143+ zu den Vorläufertafeln der Serie gehören müsste:

Vs.³⁹

- x+1]xx[
2' [. -u]š² pa-ra-a-aš-ta pa-[ra-a-an da-a-aš
3' [.]x wa-a-lu-lu-uš iš-ša-a-aš-[ša iš-ša-al-li da-a-aš]
4' [. ŠA I]GI^{HLA}-ŠU¹ ū¹-wa-a-tar-še-et d[a-a-aš
- 5' [na-as-aš-ma-at pa-ap-ra-tar-še-i]t ŠU-UP-RI-ŠU ŠA ŠU-UP-RI-[da-a-aš]
6']-zi² nu-wa x[.]x-ta hu-ia-u-ar da-a-aš [
7'] da-a-aš KI.MIN na-[aš-ma-at . . .]x^{HLA} ŠU.SI^{HLA}-aš SAḪAR^{HLA} da-[a¹]-[aš
8']-wa pé-e-da-aš x[. . .] an-[du-uh-ša-aš] pa-an-kur da-a-aš KI.MIN na-aš-m[a-at
9' n]a-aš-šu-at URU.D[U₆] hu-šu-la-ra-aš pa-[i]š na-aš-ma-at Ū-UL ū-x[
10' [na-aš-ma-at dan-na]-an-ti GUNNI¹ pa¹-iš KI.MIN na-aš-ma-at [d]a-an-na-at-ta-aš
pár-n[a-aš pai-iš KI.MIN]
11' [na-aš-ma-at . . . p]a-iš KI.MIN na-aš-¹ma¹-at še-ru-¹la¹-aš pa-¹iš¹ wa-a-tar-kán ku-e-ez
na[m-ma ku-
- 12 [na-aš-ma-at iš-pa-a]n-ti A-NA PA₅¹ pa¹-[i]š KI.MIN na-aš-ma-at A-<NA> KISLAḪ
pa-iš nam-ma ku-i[n
13 [na-aš-ma-at]¹da¹-aš-ši-ši-ia-¹am-na¹-aš pa-iš KI.MIN na-a[š-ma¹ [GI¹]š²ti-id-du-ut-ri
ar-[. . . pa-iš
14 [na-aš-ma-at . . .]AḪ-ni pa-iš KI.MIN na-aš-ma-at kar-ša-a[n] a-ap-pa Ū-UL
BU-NU-[ŠU

³⁶ V. Haas (2001), 701, dort fälschlich mit Nr. 144 bezeichnet, ferner V. Haas (2003), 239, 366, 557.

³⁷ Join von D. Groddek (2005), 19.

³⁸ Hierfür spricht besonders der Vergleich mit einem Turm in den beiden Rezitationen KUB 17.27 + KUB 12.50 (= ChS I/5 Nr. 36) Vs. II 30 und KUB 41.1 (= ChS I/5 Nr. 38) Vs. II 5.

- 15 [na-aš-ma-at . . .]-wa-ap-ri pu-¹x¹-x¹ []x pa-iš na-aš-ma-at [](-)ti-ra-aš ERIN^{MEŠ.HI.A.}
aš pa-[iš na-aš-ma-at
- 16 [na-aš-ma-at A-NA B]E-EL ÉRIN^{MEŠ} [pa-iš] ¹KI.MIN¹ na-aš-ma-at ¹ka-ru¹-<i>-
[l]i-aš DINGIR^{MEŠ}-na-aš p[a-iš KI.MIN na-aš-ma-at
- 17 [na-aš-ma-at . . .] PA-NU-ŠA A-NA ^D[]x¹ [x-il-la KI.MIN na-a[š-ma]-an A-NA
^Dti-ma-a[n-ni pa-iš KI.MIN]
- 18 [na-aš-ma-at t]ák-na-a-aš ^DUTU-wa ¹A-NA¹ MUNUS^{MEŠ}SU¹HUR.LA⁵-ŠU pa-iš
[KI.MI]N na-aš-ma-an ták-na-a-a[š ^DUTU-i pa-iš KI.MIN na-aš-ma-
- 19 []x ke-e-el an-du-uh-[š]a-aš LA-A-AN-ŠU TI-tar ha-tu-[la-ta]r na-at da-a-
at-tén [
-
- 20 []¹me-ma-i¹? nu ^{GIŠ}a-ak-k[u-wa]-al¹ep-zi BE-E[L SÍSK]UR-ma ma-a-an
Ú-UL [šú-up-pí-iš
- 21 []^Da-bí-aš páte-eš-[ni kat¹-ta-an-¹da¹ 3-ŠU p[a-ra-a]¹ma¹-a-na-aš šu-u[p-pí-iš
- 22 []^Da-bí-aš¹ páte-eš-ni kat-ta-an-da¹ ¹ŠU pa-ra-a [
- 23 páte-eš¹-ni an-da I-NA GEŠTIN Í.<DÜG>.¹GA¹ šu-na-a-iz-z[i
- 24 []BE-EL¹ SÍSKUR ha¹-zi-iš-ša-i¹ ¹ši-ú¹-na-an-ti [
- 25 []x har-ša-na-a-aš te-ta-nu-uš tar-na-m[u
- 26 a-a]p-pa ú-wa-u-ar-mi-¹ia¹ tar-na-mu e-[
-
- 27 me]-mi-iš-ki-zi z[i-i]k še-ru-la-aš-x[
- 28 -a]l-la-i wa-a-¹tar¹ hu-ít-ti-¹an-na¹ [
- 29 []x x NUMUN-¹ŠU¹ nu ^{GIŠ}HI.A [
- 30 []x-¹ša¹-aš NUMUN-ŠU [
- 31 []x ta-x[
- Bruch
- Vs.²
- 2' [] heraus; dann [nahm er] die Ate[m]luft
- 3' [] nahm er] die Pupillen [und den Speichel] des Mundes
- 4' [] na[h]m er] sein Sehen seiner A]ugen []
-
- 5' [] nahm er [seinen, seines Fingernagels [Schmutz]; [nahm er] des Finger-
nagels []
- 6' [] und [] nahm er huyawar []
- 7' [] nahm er dsgl. sei es [daß] den Schmutz der Finger nah[m er.]
- 8' [] brachte er; Haar [des] Me[n]schen nahm er, dsgl., od[er daß es]
- 9 [] o]der daß er es den husular einer Stadtru[ine] gab; oder aber daß es nicht []
- 10' [oder aber, daß] er [es einem erlosch]enem Herd gab, dsgl., oder aber daß [er] es
leeren Häus[ern gab, dsgl.],
- 11' [oder aber, daß] er [es ... g]ab, dsgl., oder aber daß er es den serul gab,

- 12' [oder aber, daß e]r [es] [nächtl]i[ch² dem Kanal [ga]b, dsgl., oder aber daß er es dem
Dreschplatz gab, ferner welc[hen]
- 13' [oder aber daß] [er] [es] den dassiyamna-(dassisiyamma-) [des Körpers] (eine Er-
krankung) gab, dsgl., od[er ab]er, daß er <es> dem tiddutri- ... [gab]
- 14' [oder aber, daß] er [es] dem []... gab, dsgl., oder aber, daß abgeschnitten []
[sein] Aussehen nicht []
- 15' [oder aber] [er] gab [es dem ... , oder aber [er] ga[b es] den drei² Truppen/Soldaten
g[ab, oder aber er es
- 16' [dem He]rrn der Truppen [gab], dsgl., oder aber er es den uralten Göttern g[ab dsgl.,
oder aber es
- 17' [oder aber es] ... dem (Gott) []-illa dsgl., od[er aber er] ihn dem (Gott)
Tima[n]ni gab],
- 18' [oder aber] er [es] den Hierodulen der Sonnengöttin der [E]rde gab, [dsgl.], oder
aber [er] ihn der [Sonnengöttin] der Erde gab, [dsgl., oder aber]
- 19' [] dieses Menschen seine Gestalt, Leben, Gesun[heit], das nehmt []
-
- 20' [] spricht sie. Und sie ergreift ein akk[uw]al-Gewächs; wenn der Her[r des
Ritu]als aber nicht [rein ist]
- 21' [] dreimal hinab in die Grube des (Gotes) Abi []; wenn er re[in ist,

Die folgenden Zeilen sind für eine Übersetzung zu unvollständig erhalten.

Rs.

- x + 1 []-i EGIR-¹ŠU-ma¹ ¹x x¹ [
- 2' []-z[i nu a-ap-pa ¹A-NA¹ ^{GIŠ}KIRI₆ x[
- 3' [] ši-ú-na-an-ti ták-na-a-aš ^DUTU-[i
- 4' [] ^{GIŠ}HI.A pa-ta-al-ha-an u-ur-k[i-in-na
- 5' [] e-e]š-ša-ri-mi-ít TI-tar ha-tu-l[a-tar
-
- 6' [nu MUNUS¹ŠU.GI Ú^{HI.A} da-a-i¹ ^{GIŠ}a-ak-ku-wa-al wa-a-tar-kán¹ ¹ku¹-u[p-ri²
- 7' []-a]t-ti na-at hu-iš-nu-uš-ki-[ši
- 8' [] ma-a]h-ha-an ša-al-la-nu-uš-ki-š[i
- 9' [] ^D[gu]l¹-šu-uš-šu-uš ^Dku-nu-u[š-ta-al-lu-uš-ša tar-ku-was-an-da]¹
- 10' [IGI^{HI.A}-wa š]a-ra-a ša-x[
- 11' [] KI.MIN la-ap-l[i-p*
- 12' [] x¹ ¹x x¹ KI.MIN LA-A-A[N-ŠU
-
- 13' []-ta-aš-ši-ít KI.MIN []x[
- 14' []x-uš ŠU.SI^{HI.A}-ŠU [
- 15' [] KI].MIN MUNUS-na-aš LÚ-¹na-aš¹ [
- 16' [] hu-up-¹ru¹-uš-šu-uš
- 17' []x(-)šar-ra-u-w[a-
- 18' []x hi-wa-¹al¹-x[]-šar-¹šu¹-[

- 19' [BE]-EL SÍSKUR [. . .]x NINDA IN-PA da-a-i [
- 20' []x ši-i-eš-ša[r . . .] ZÍ.DA ŠE šu-uh-ḫa-ḫi GEŠTIN [
- 21' []-an ša-ḫam¹²-[n]a²-[.]-ta ḫa-an-ne-eš-šar ḫa-an-na-ta x[
- 22' []x x x []x ma-a-an iš-pa-an-za nu-u-a e-eš-zi nu x[
- 23' [] na-aš a-ap-pa a[p-
-
- 24' []x-ši A-NA DINGIR^{MEŠ} UŠ-KE-EN nu A-NA ^Da-bi 1 NINDA.SIG
- šar-[ni-ik-zi
- 25' []x da-a-i ta-a-an-na-ma ták-ni-i an-da-an kur-ak-z[i
- 26' [-z]i ALAM.ALAM^{HLA} IM GIŠ KIRI₆ IM QA-DU KÁ^{GIŠ} al-ki-[iš-ta-na-aš
- 27' []x-uš-ma-aš NINDA.SIG pá-r-ši-ia na-an-ša-ma-aš-ša-an x[
- 28' []-i pé-e-da-na IŠ-TU Í.DÜG.GA [iš]-ki-[iz]-zi [
- 29' []x-ša-an BA.BA.ZA ^Da-bi-aš pé-di da-a-i GIR₄ TU[R][?]
- 30' [hu]-[i]-nu-an-te-eš e-eš-te-en DINGIR^{MEŠ} ŠA ^Da-bi ut-tar [
- 31' []-[i]-eš pa-ta-al-ḫi-eš-mi-eš šu-ma-an-te-eš a-ša-an-[
- 32' [] na-pa^{MUNUS} ŠU.GI hu-u-ma-an ša-ra-a x[
-
- 33' []x x ki-it-ta-at GUNNI^{MUNUS} ŠU.GI [da-a]-[i
- 34' []x wa-aḫ-nu-zi EGIR-an-da-ma ú-i-te-x[
- 35' [-d]u hu-u-uš-za-ma-at pá-r-ku-nu-ma-[
- 36' []x i-da-a-lu-uš ḫa-lu-ka₄-aš x[
- 37' []x-na-i KÁ-az [tar-ša]-[
-
- 38' []KÁ [x[
- Bruch

6' (1) Ergänzt nach KUB 41.4 (= ChS I/5 Nr. 38) Vs. II 16'; (2) Lesung nach KUB 41.4 Vs. II 16.

9 (1) Versuchsweise ergänzt nach KUB 44.13 (= ChS I 5) Rs. III 4'.

Da die Zeilen nur zu 1/3 erhalten sind, erübrigt sich eine Übersetzung.

In dem Absatz Vs. 1'–8'³⁹ sind Persönlichkeitsträger, nämlich „walula- [und Speichel] des Mundes, das Sehen der Augen, [Schmutz der] Fingernägel, Schmutz von [Füßen] und Händen“ sowie Haare als *alter ego* des Behexten aufgeführt, die der Hexer dem Patienten genommen hat. Auf die Formel „er nahm die Persönlichkeitsträger“ folgt die Formel „er gab sie (die Persönlichkeitsträger) den XY“, nämlich den für Schaden stiftende Handlungen geeigneten Wesen und Stätten, Vs. 9'–18'.

In der jüngsten Rezension der Allaiturahi-Ritualtradition mit Šuppiluliyama II. als Ritualherrn (ChS I/5 Nr. 25–Nr. 27) rekurriert der Ritualspezialist bzw. der Schreiber auf den mittelhethitischen Text. Hier führt die Formel „Wenn ihm jemand/einer XY nahm“ die folgenden Begriffe auf: „Haar vom Kopf, Speichel des Mundes, das Hören der Ohren, Un-

³⁹ Zu Vs. 2'–4' siehe N. Oettinger (1976), 46 und E. Rieken (1999), 23 Anm. 86.

reinheit der Haare, Schweiß des Körpers, Schmutz von Händen und Füßen, Schärpe des Rockes, Essensreste der Tischaale, Lehm des Wagenrades“.

Vergleichbare Schadenzauber bieten babylonische Rituale, wo die Hexen die Persönlichkeitsträger in Figuren mischen und diese an öden, verlassen Orten und Begräbnisplätzen, an Herdstellen und Öfen bzw. an bedrohliche, mit dem Totenreich verbundene, Wesen übergeben (*paqādu*), z. B. Maqlû Tafel IV 17–55: einer „Leiche“ (*pagru*), einem „Totenschädel“ (*gulgulatu*), einem „Totengeist meiner Familie“ (*eṭem kimti-ia*), dem „Totengeist eines Fremden“ (*eṭem aḫi*), einem „umherschweifenden Totengeist“ (*eṭemmi murtappidu*), einem „Totengeist verfallener Ruinen“ (*eṭem ḫarbi naduti*), „der Steppe“ (*ana šerī*), dem Land außerhalb der Stadt (*kīdu*), der „nawû-Steppe“, der „(Stadt)mauer“ (*dūru*), dem „Mauersockel“ (*samītu*), der „Herrin der Steppe“ (*belet šerī*), den „Berghängen“ (*bāmtu*), dem „Röstkornofen“ (*utūn lābtī*), dem „Backofen“ (*tinūru*) dem „Kohlenbecken“ (*kinūnu*), einer „Lampe“⁴⁰ (KI.UD.BA), dem „Blasebälgen“ (*nappaḫtu*), „Leichen“ (*pagru*) und „Gräbern“ (*kimahḫu*) „Mauer“ (*igāru*), „Schwelle“ (*aksuppu*), „Brücke“ (*titūru*), „Strohmatte des Wäschers“ (*burī ašlāki*), „Bewässerungskanal des Gärtners“ (*iqi ša nukarribi*) usw. Eine ähnliche Aufzählung bietet CBS. 1203⁴⁰ Rs. 28–51.

Eine ganze Reihe dieser für den Behexten höchst fatalen Lokalitäten und unheimlichen Wesen, „geheime Plätzen des Bösen“⁴¹, sind auch in unserem Text vertreten.

URU.D[U₆] hu-šu-la-ra-aš „den *husular* einer Stadtruine“ und „den unbewohnten / leeren Häusern“ (*dannatas parn[as]*) (Vs. 9'–10').

Die lexikalische Liste Izi aus Boğazköy (MSL 13:134) enthält den durch Paragraphenstriche abgehobenen Absatz:

gú-bal te-lu URU-aš [DU₆]⁷-[]
gú-gir be-el-šú pát-te-eš-[šar]

Folglich steht *pattessar* „Grube, Loch“ auch für verfallenes, durchlöcherter Mauerwerk. Das Nomen *husular*- ist nur an dieser Stelle belegt. Die „*husular* der Ruine“ könnten Schuttplätze⁴² in Ruinen, aber auch in Ruinen hausende Wesen sein. In einem babylonischen Ritual gegen das Erscheinen eines Totengeistes findet sich die Beschwörung: „Tote Menschen, warum erscheint ihr mir; ihr, deren Städte die Ruinen sind.“⁴³ Ein Dämon der

⁴⁰ Bearbeitet von W. G. Lambert (1957–1958), 288–299.

⁴¹ „Böses an einem geheimen Platz des Bösen beschwören“ – *idaluš uwappaš ḫarwašiya pedi mukesk* – KUB 15.31 Vs. 145.

⁴² Eine Zusammenstellung mit *huššuli*- / *huššil(i)*- „Abfallplatz, Lehmgrube“, besser wohl „Schuttplatz“, ist nicht auszuschließen, da dort nicht mehr benötigtes Ritualgerät „hingeschüttet“ oder der Instruktion KUB 31.100 Rs. 10' zufolge die Asche in der Stadt Hattusa „ausgebreitet“ wird. Von der damaligen Annahme [V. Haas – H.-J. Thiel (1979) 343] *huššuli* mit der hurritischen Wurzel *huš*- zu verbinden, ist heute Abstand zu nehmen, vgl. vielmehr S. Košak (1993) 111, N. Oettinger (1995), 318 und E. Neu (1996), 424 Anm. 61.

⁴³ CT 23.15–18:13, bearbeitet von G. Castellino (1955). Im Dialog des Pessimisten, siehe W. G. Lambert (1960), 148:76–78 heißt es: „Gehe zu den alten Ruinen, sieh auf die Schädel von hoch und niedrig, welcher ist ein Bösewicht und welcher ist ein Guter?“

Auch im Fluch des Propheten Jesaja über Babylon sollen die Ruinen der Stadt nur noch von unheimlichen Wesen bewohnt sein: „Ihre Häuser sollen voll werden von Uhus und Wüstentiere dort lagern. Strauße sollen dort wohnen und Bocksgeister tanzen, heulen dazu die Wildhunde und die Schakale in den Lustschlössern.“

Ruine ist in der Fluchformel des altassyrischen Königs Irišum belegt: *ša ḫarībim* „(Bewohner) der Ruine“: „[Der Dä]mon der Ruine wird seinen Mund und seinen After besetzen, wie einen Topf, einen zerbrochenen, seinen Schädel zerbrechen, wie ein Rohr, ein ... Der Dämon der Ruine „soll seinen Schädel wie einen zerbrochenen Topf zerbrechen.“⁴⁴

Es folgt ein Herd, wobei *-an-ti* sowohl zu *dannanti* „leer, öde“⁴⁵, *ispanti* „des Nachts“ als auch nach Rs. 3' zu *siunanti* ergänzt werden könnte. Dem Kontext nach ist ein „leerer Herd“ durchaus wahrscheinlich, da dieser den Ruinen, bzw. leeren Häusern entspräche. Das unklare Nomen *siunant-* aber ist auch in dem kleinen Fragment KBo 34.20 im Kontext mit einem Herd genannt:

3']x šī-ū-n[a-an-
4']ḫa-aš-ši-i [

Die *serul*-Wesen oder Lokalitäten sind ebenfalls nur an dieser Stelle belegt (Vs. 11').

Der Dreschplatz KISLAḪ (akk. *adru*)⁴⁶, Vs. 12': Am Dreschplatz werden die Garben gedroschen und geworfelt; die gleiche schmerzhaft Behandlung ist somit auch dem Behexten beschieden.

Der folgende Begriff *da^l-aš-ši-ia-^lam-na^l-aš*, wohl kaum in *da^l-aš-ši->ši<-ia-^lam-na^l-aš* (heth. *dassiyatar* „Stärke“) zu emmendieren, ist unklar. Falls die Lesung korrekt ist, wäre an heth. **dassiya-* „bedrücken“ (mit Ableitungen) zu denken.

Mit *tidutri-* wäre ein Werkgerät bezeichnet, das auch mit dem Gottesdeterminativ (*Ptidutri*) erscheint.⁴⁷ Möglicherweise aber liegt an unserer Stelle ein Mißverständnis des Schreibers vor, in dessen Vorlage akk. *ti-tur-ri* „Brücke“ gestanden haben könnte, vergleichbar ist Maqlû Tafel IV 36 und Šurpu III 49 wo, wie in dem hethitischen Text, ebenfalls Kanal und Brücke aufeinander folgen.⁴⁸

-Aḫ-ni ist nicht ergänzbar Vs. 14'.

Unklar ist auch *-wa-ap-ri pu^l-x^l-x^l]* x Vs. 15' sowie „Soldaten des [.] (-)tira-“. Das hethitische Zahlwort für drei lautet *teri-*; es hieße dann „den drei Truppen“, worauf „der Herr (Befehlshaber) der Truppe“ folgt. Der Hintergrund dieser Instanz(en) bleibt, bis auf den wohl negativen Aspekt des Soldaten, dunkel.

Mit den „uralten Gottheiten“ *karuiles siunes* sind die beiden Schicksalsgöttinnen Istu-staya und Papaya sowie Unterweltsgötter gemeint Vs. 16'. 17. Die beiden wohl nur hier belegten Gottheiten *D^l]* x^l *il-la* und *Pti-ma-a[n-ni-* dürften ebenfalls der Unterwelt an-

⁴⁴ Bearbeitet von B. Landsberger – K. Balkan (1950), 219–268, siehe 227.

⁴⁵ Zu *dannant-* als Nebenform zu *dannatta-* „leer, öde“ vgl. K. K. Riemschneider (1970) 32.

⁴⁶ KISLAḪ-aš *ḫu-ul-lu-ri* – in rituell-magischen Kontext scheint auch in dem luwischen Ritual KUB 35.109 (siehe F. Starke (1985), 265f.) Rs. III 12 als gefährlicher Platz zu gelten. Zum Vorgang des Dreschens vgl. H. Klengel (2006), 10.

⁴⁷ Vgl. J. Tischler (1994), 395.

⁴⁸ Šurpu III 49 *[ma-m]it pal-gi u ti-tur-ri* und VIII 52 *ma-mit PA₅ ti-tur-ru mi-ti-qu a-lak-ti u ḫar-ra-ni*. Allgemein zur Brücke als eine im magischen Sinne *pons periculosus* an der sich lästige Brücken- oder Plagegeister aufhalten, siehe K. Ranke (1979), 826.

⁴⁹ Ob die Form *ti-ra-aš* zu dem Zahlwort **tri* (teri-) „drei“ zu stellen ist, bleibt sehr unsicher.

gehören, Vs. 17'; 18; ebenso natürlich auch die „Zofen der Sonnengöttin der Erde“⁵⁰ und die „[Sonnengöttin] der Erde“, das ist Allani, die Herrin der Unterwelt. Von all diesen heißt es: „Ihr nahmt dieses Menschen seine Gestalt Leben (und) Gesundheit“ (Vs. 19').

Ein unmittelbarer Bezug zu der 1. Tafel des Serienwerkes ist dadurch gegeben, daß die Magierin an eben den Örtlichkeiten, an denen sie zauberische Handlungen des Bösewichts, nämlich die Deponierung der Persönlichkeitsträger am Flußufer, am Fluß – „der Strömung des Flusses“ und in der Steppe – vermutet, ihre Gegenmaßnahmen inszeniert, siehe Vs. I 37–44.

Die Rückseite des Tafelfragments nennt den Garten, der wiederum in der 1. Tafel Schauplatz des Ritualgeschehens ist (Vs. I 39, Vs. II 27, Rs. IV 10', 12', 16', 25') sowie das aus den Ritualen der Allaituraḫi bekannte Göttinnenpaar Guls- und Kunustalla- (KUB 41.4 = ChS I/5 Nr. 15 Rs. III 4' und 17 Rs. III? 5'). Auch das „Tor aus *alkistan(a)*]-Zweigen“ im Garten (KBo 20.49 Rs. 9') sowie der Terminus *LA-A-AN-ŠU* finden sich in der 1. Tafel (Vs. I 43, II 7, 18, 25; Vs. II 32, Rs. IV 24, 25, 30); vgl. auch Rs. 4 mit KUB 41.4 Vs. II 17'–18': Rs. 4'] *GÍR^{HLA} pa-ta-al-ḫa-an u-ur-k[i-in-na* „Fußsohlen [und] Fußspur“ und KUB 41.4 Vs. II 17'–18' *ur-ki-ia-^laš^l SAḪAR^{HLA}-uš* „Staub einer Fußspur“. Rs. 5' *e-e]š-ša-ri-mi-it TI-tar ḫa-tu-l[^la-tar* und KUB 41.4 Vs. II 14'–15' *nu ke-e-d[a-ni] UN-ši TI-tar ḫa-at-tu-la-tar*. Rs. 6' *GI^lš a-ak-ku-wa-al wa-a-tar^l ku^l-u[p-ri* und KUB 41.4 Vs. II 16' *nu^{MUNUS}ŠU.GI Ú^{HLA} da-a-i ku-up-ri^{GIŠ} DÍḪ ḫi-lam-ni-in* ...

Bibliographie

- Castellino, G., Rituals and Prayers against „Appearing Ghosts“, OrNS 24, 1955, 240–274.
 Götze, A., Die Pestgebete Muršiliš, KfF 1930, 161–251.
 Goetze, A., Hittite Rituals, Incantations, and Description of Festivals, in: ANET, 1955, 346–361.
 Groddek, D., Fragmenta Hethitica dispersa III, AoF 23, 1996, 101–110.
 Groddek, D., Aus der Arbeit an der Hinterlassenschaft hethitischer Archive, IJDL 2, 2005, 1–28.
 Groddek, D. – Kloehorst, A., Hethitische Texte in Transkription KBo 35, DBH 19, 2006.
 Güterbock, H. G., A Hurro-Hittite Hymn to Ishtar, JAOS 103, 1983, 155–164.
 Haas, V., Besprechung zu KUB 52, OLZ 81, 1986, 30–31.
 Haas, V., Magie in hethitischen Gärten, in: Documentum Asiae Minoris Antiquae. Festschrift für Heinrich Otten zum 75. Geburtstag, Wiesbaden 1988, 121–142.
 Haas, V., Şeḫur „Harn“ und Şeḫurija- „harnen“ in hethitischen Ritualanweisungen, AoF 16, 1989, 182–184.
 Haas, V., Besprechung zu KBo 31, OLZ 96, 2001, 700–703.
 Haas, V., Materia Magica et Medica Hethitica, Berlin – New York 2003.
 Haas, V. – Thiel, H.-J., Ein Beitrag zum hurritischen Wörterbuch, UF 11, 1979, 337–352.
 Haas, V. – Wegner, I., Besprechung zu KBo 44, OLZ 99, 2004, 330–332.
 Hout, Th. van den, Besprechung zu VSNF, BiOr 56, 1999, 143–151.
 Kassian, A. – Yakubovich, I., *DUTU^{AS}* in Hittite Textes, in: Šarnikzel. Hethitologische Studien zum Gedenken an Emil Orgetorix Forrer, Hg. D. Groddek und S. Rößle, Dresden 2004, 395–407.
 Klengel, H., Studien zur hethitischen Wirtschaft, 2: Feld- und Gartenbau, AoF 33, 2006, 3–21.
 Košak, S., Besprechung zu KUB 58, ZA 80, 1990, 146–151.

⁵⁰ *MUNUSMEŠSUḪUR.LA₅* sind desweiteren auch für die Ištar von Ninive belegt, siehe dazu H. G. Güterbock (1983).

- Košak, S., Die Stadtwerke von Hattuša, *Linguistica* 33, 1993, 107–112.
- Lambert, W. G. An Incantation of the Maqlû Type, *AfO* 18, 1957–1958, 288–299.
- Lambert, W. G., *Babylonian Wisdom Literature*, Oxford 1960.
- Landsberger, B. – Balkan, K., Die Inschrift des assyrischen Königs Irišum. Gefunden in Kültepe 1948, *Belleten* 53, 1950, 219–268.
- Neu, E., Besprechung zu ChS I/5, *OrNS* 60, 1991, 372–379.
- Neu, E., Das hurritische Epos der Freilassung I. Untersuchungen zu einem hurritisch-hethitischen Textensemble aus Hattuša, *StBoT* 32, Wiesbaden 1996.
- Oettinger, N., Die militärischen Eide der Hethiter, *StBoT* 22, Wiesbaden 1976.
- Oettinger, N., Die Stammbildung des hethitischen Verbuns, *Erlanger Beiträge zur Sprach- und Kunstwissenschaft*, Band 64, Nürnberg 1979.
- Oettinger, N., Reste von e-Hochstufe im Formans hethitischer n-Stämme einschließlich des „umma“-Suffixes, in: *Investigationes Philologicae et Comparativae – Gedenkschrift für Heinz Kronasser*, Hg. E. Neu, Wiesbaden 1982, 163–177.
- Oettinger, N., Pluralbildung und Morphologie hethitischer Neutra auf -ulli, -alli, -ul, -al, *StudMed.* 9, 1995, 313–320.
- Otten, H., Materialien zum hethitischen Lexikon, *StBoT* 15, Wiesbaden 1971.
- Popko, M., Neue Fragmente der hurritischen ^{SAL}ŠU.GI-Rituale, *AoF* 16, 1989, 84–88.
- Ranke, K., Brücke, in: *EM* Band 2, 1979, 826.
- Rieken, E., Untersuchungen zur nominalen Stammbildung des Hethitischen, *StBoT* 44, Wiesbaden 1999.
- Riemschneider, K. K., Babylonische Geburtsomina in hethitischer Übersetzung, *StBoT* 9, Wiesbaden 1970.
- Starke, F., Die keilschrift-luwischen Texte in Umschrift, *StBoT* 30, Wiesbaden 1985.
- Tischler, J., Hethitisches etymologisches Glossar, *HEG* III, 1994.
- Virgilio J. – Trabazo, G. – Groddek, D., Hethitische Texte in Transkription KUB 58, in: *DBH* 18, 2005, 269–272.

Prof. Dr. V. Haas
 Institut für Altorientalistik
 Freie Universität Berlin
 Hüttenweg 7
 D - 14195 Berlin